

# 園民考：以漢譯律典為基本資料\*

香港城市大學中文及歷史學系副教授 屈大成

## 摘要

佛教僧眾專注修行和教化，生活上衣食住行各方面，多依賴在家人的供養和協助。在眾多協助者中，以淨人最多見，園民次之。而在古代漢人佛教著作裏，亦常論及淨人，園民沒太受注意。今人對園民亦少專論，更未全面利用漢譯律典中關涉園民的記載。本文擬通盤檢視有關園民的漢譯記述，指出園民的設立如其他佛教規範一樣，乃因事制宜，承擔代蓄錢財、接收剩食殘肉、報時、查食處、分派食物、守門、記錄遺物、拉車等各式各樣的工作；他們既非三歸五戒的優婆塞，亦不是個別僧尼的奴婢，而是按工取酬，受僧團差遣的工人。園民雖是方便設立，久之卻成定制，亦令某些僧尼私蓄為奴僕，種下佛教腐化的遠因。由此可見，園民這俗家群組，對佛教的發展，起了正反兩面的作用。本文期望能對園民的安排和意義，以至僧俗關係，有更深更廣的認識，補佛學研究的空白。

關鍵詞：園民 淨人 佛教僧團 漢譯律典 巴利律

---

\* 2024/8/6 收稿，2024/12/19 通過審稿。

\* 作者案：本文是劉家良導演慈善基金有限公司資助之「《四分律》之研究及讀本編寫」計劃成果之一（項目編號：CityU [DON]9220085），謹此致謝。

佛教僧眾專注修行和教化，生活上衣食住行各方面，多依賴在家人的供養和協助。從律藏的記載看，供養者有大王、大臣、富人，也有貧民；協助者有淨人、園民、使人、作人、給侍人、給事人等。在眾多協助者中，以淨人最多見，園民次之。而在古代漢人佛教著作裏，不論漢僧西遊實錄，例如法顯(337-422)《高僧法顯傳》、玄奘(602-664)《大唐西域記》、義淨(635-713)《南海寄歸內法傳》，以及歷朝僧傳，都提到淨人；<sup>1</sup>道誠《釋氏要覽》(1019)亦闢專條解釋淨人。<sup>2</sup>相較之下，園民多在轉引律藏時提到，沒太受注意。<sup>3</sup>今人對園民亦少專論，或單依據巴利語文獻，<sup>4</sup>或僅聚焦最具代表性的段落，<sup>5</sup>未廣

<sup>1</sup> 漢僧西遊記載，參看《大正藏》卷 51，頁 857 中、877 上；《大正藏》卷 54，頁 213 下。《高僧傳》、《續高僧傳》、《宋高僧傳》的記載，參看《大正藏》卷 50，頁 381 中、477 下、825 中等。

<sup>2</sup> 參看《大正藏》卷 54，頁 303 中。

<sup>3</sup> 例如道宣(596-667)《四分律行事鈔》轉引《僧祇律》(《大正藏》卷 40，頁 70 上、135 中)；《量處輕重儀》轉引《四分律》(《大正藏》卷 45，頁 840 下)；讀體(1601-1679)《毘尼作持續釋》轉引《四分律》(《卍續藏經》卷 41，頁 456 中)等。

<sup>4</sup> 例如參看 Gregory Schopen. “The monastic ownership of servants or slaves: local and legal factors in the redactional history of two *Vinayas*.”(1994) *Buddhism in Buddhist Monks and Business Matters: Still More Papers on Monastic Buddhism in India*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2004: 193-218; Petra Kieffer-Pülz. “Stretching the Vinaya rules and getting away with it.” *The Journal of the Pali Text Society*. Vol. 29(2007): 15-19.

<sup>5</sup> 參看山極伸之：〈律藏にあらわれる ārāmika〉，《印度學佛教學研究》47 卷 2 號(1999)，頁 173-178；Nobuyuki Yamagiwa(山極伸之)。“Ārāmika--

泛利用漢譯律典，亦未全面處理到當中關涉園民的記載，故對園民的來源、工作、身份、以至其於僧團中的地位和意義，未得充份認識。<sup>6</sup>本文擬通盤檢視漢譯律典有關園民的記述，並以

---

gardener or park keeper? One of the marginals around the Buddhist Saṃgha.” *Buddhist and Indian Studies in Honour of Professor Soda Mori*. Edited by a Publication Committee. Hamamatsu: Kokusai Bukkyoto Kyokai, 2003: 363-385.

<sup>6</sup> 除上兩注所列外，論及園民還有：謝和耐(Jacques Gernet, 1921-2018)著、耿昇(1944-2018)譯：《中國 5-10 世紀的寺院經濟》，蘭州：甘肅人民出版社，1987(1956)年，頁 91 注 1；Sukumar Dutt(1891-1970). *Buddhist Monks and Monasteries of India: Their History and their Contribution to Indian Culture*. London: George Allen & Unwin Ltd., 1962: 59; R. A. L. H. Gunawardana(1938-2010). *Robe and Plough: Monasticism and Economic Interest in Early Medieval Sri Lanka*. Tucson: University of Arizona Press, 1979: 97-99; 松田真道：〈インド仏教教団における在俗者(ārāmika)の考察(序)〉，《宗教研究》246號(1981)，頁 264-265 以及〈執事人 veyyāvaccakara と守園人 ārāmika〉，《印度學佛教學研究》30 卷 1 號(1981)，頁 124-125；Jonathan A. Silk. “The origins and early history of the Mahāratnakūṭa tradition of Mahāyāna Buddhism, with a study of the *Ratnarāśīsūtra* and related materials.” PhD thesis, University of Michigan, 1994: Ch. 6 以及 *Managing Monks: Administrators and Administrative Roles in Indian Buddhist Monasticism*. Oxford; New York: Oxford University Press, 2008: Ch. 3; Petra Kieffer-Pülz. “Review of Jonathan Silk, *Managing Monks. Administrators and Administrative Roles in Indian Buddhist Monasticism*, Oxford 2008.” *Indo-Iranian Journal*. Vol. 53(2010): 73-75; 邊慧媛：〈爲僧作淨：古代印度佛教寺院中的淨人與園民〉，《法音》2021 年 2 期，頁 40-44。

《巴利律》相對應段落作參考，<sup>7</sup>整合討論。不過，這些記述散見零碎，不易處理。本文先出引論，然後依涉及園民記載的內容性質，分類整理，最後作總結和討論，期望能從這僧俗關係的角度出發，補佛學研究的空白。

## 一、引論

本節簡介本文的文獻基礎、解釋園民的意思，以及討論最具代表性的段落。因這段落談到園民的緣起、工作、組織、住處等，文義連貫，不宜割裂，而且各律藏皆有，細節互有出入，信息豐富，最常為學者引用，可為往後的討論提供重點框架。

### (一)文獻簡介

佛四十多年傳教生涯後遺世者，是「戒律」和「正法」，相傳由優波離和阿難兩大弟子分別誦出，之後傳承編集成「律藏」和「經藏」，而律藏乃僧尼行止和僧團規範的總合。佛教流傳百多年後，先後分裂成多部，各傳承佛典，律藏亦有多套，現存主要有上座、大眾、法藏、化地、說一切有、根本說一切有等六部較完整的律藏(依次為巴利語《律藏》，以及漢譯《僧祇律》、《四分律》、《五分律》、《十誦律》、「根本說一切有部律」)，<sup>8</sup>後對律藏更有釋論，現存漢譯《薩婆多毘尼毘婆

---

<sup>7</sup> 本文所引巴利語文本，主要參看 [suttacentral](http://suttacentral.net/) 網站，網址：<http://suttacentral.net/>，以及 Göttingen Register of Electronic Texts in Indian Languages 網站，網址：<http://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil.html>。

<sup>8</sup> 「根本說一切有部律」為一組律藏的概稱，漢譯不完整，現存《根本說一切有部毘奈耶》、《根本說一切有部苾芻尼毘奈耶》、《根本說一切有部毘奈耶出家事》、《根本說一切有部毘奈耶安居事》、《根本說一切有部毘

沙》、《毘尼母經》、《根本薩婆多部律攝》、《明了論》、《善見律毘婆沙》及相對應巴利語《一切善見律注》(*Samantapāsādikā*)等，<sup>9</sup>從中可窺見古印度僧眾生活和僧團運作的狀況，為本文主要的文獻依據。

## (二)園民釋義

園民，漢譯律典又作守園人、僧伽藍人、僧祇人等，《巴利律》作 *ārāmika*，<sup>10</sup>此字由 *ārāma* 加上後綴 *ika* 構成。*Ārāma*，意謂園林、遊園、公園，《巴利律》釋道：「任何為諸人之遊樂而作之處」，<sup>11</sup>又舉出 *pupphārāma*(花園)、*phalārāma*(果樹園)

---

奈耶隨意事》、《根本說一切有部毘奈耶皮革事》、《根本說一切有部毘奈耶藥事》、《根本說一切有部毘奈耶羯恥那衣事》、《根本說一切有部毘奈耶律破僧事》、《根本說一切有部毘奈耶雜事》、《根本說一切有部毘奈耶尼陀那目得迦》、《根本說一切有部毘奈耶百一羯磨》等。為免累贅，本文會用簡稱。

<sup>9</sup> 有關各部律典的種類、版本、語文、譯注等的全面介紹，參看 Shayne Clarke. “*Vinayas.*” *Brill’s Encyclopedia of Buddhism*. Vol. 1. Jonathan A. Silk ed. Leiden: Brill, 2015: 60-87.

<sup>10</sup> 本文多以漢譯佛典與巴利語經律作比對，故本文所舉出漢譯語的相對應古印文語，除標明外，均為巴利語。

<sup>11</sup> 中譯參看通妙(吳老擇)譯：《律藏二》，高雄：元亨寺妙林出版社，1991年，頁414-415；英譯參看 I. B. Horner(1896-1981) trans. *The Book of the Discipline*. Vol. 3. Oxford: The Pali Text Society, 2004(1942): 325. 此釋義出自比丘尼「單墮·觀王宮園林戒」，他律同戒無。

兩種；<sup>12</sup>ika 意表有聯繫的、謀生手段、實施者等。<sup>13</sup>故 ārāmika 意謂與園林有關者、以園林為工作者。

按初期佛教經律所記佛或僧眾的住處，<sup>14</sup>不少以園為名，最著名如迦蘭陀竹園(Veluvana-kalandakanivāpa)、祇樹給孤獨園(Jetavana Anāthapindika ārāma)、仙人處鹿野園(Isipatana Migadāya)，其他還有瞿師羅園(Ghositārāma)、尼拘律園(Nigrodhārāma)、王園(Rājakārāma)、婆利迦園(Vālikārāma)、雞園(Kukkuṭārāma)、東園摩伽羅母堂(Pubbārāma

---

<sup>12</sup> 中譯參看通妙譯：《律藏一》，高雄：元亨寺妙林出版社，1990年，頁65；英譯參看 I. B. Horner trans. *The Book of the Discipline*. Vol. 1. Oxford: Oxford University Press, 1949(1938): 82. 此分類出自比丘「波羅夷·盜戒」，相對應《五分律》作「菓菓諸園」，《四分律》作「若果園、若菜園」(《大正藏》卷22，頁6下、574中)。

<sup>13</sup> Ika 的用法，參看 Margaret Cone. *A Dictionary of Pāli*. Vol. 1. Oxford: The Pali Text Society, 2001: 329; 迪羅塞樂(Charles Duroiselle, 1871-1951)著、黃寶生(1942-2023)譯：《實用巴利語語法》，上海：中西書局，2014(1906)年，頁205-206。

<sup>14</sup> 佛或僧眾的居所，漢語慣稱寺、寺院，在初期經律，多稱住處，相對應梵巴利語皆為 vihāra，音譯「毘訶羅」，意謂休養、遊樂的場所。Gregory Schopen 指這詞見於很多文獻和銘文，涵蓋多種類型的建築物，故難以了解其在某文獻中的準確指稱，參看氏著“Doing business for the Lord: lending on interest and written loan contracts in the *Mūlasarvāstivāda-Vinaya*.”(1994) *Buddhist Monks and Business Matters*.: 76-78. 有關此字詞的詳論，參看 David S. Eford. “Early Buddhist caves of western India ca. second century BCE through the third century CE: core elements, functions, and Buddhist practices.” Ph.D. dissertation, Ohio State University, 2008: 51-52.

Migāramātupāsāda)、跋陀梨園(Badarikārāma)、伽藍園(Kāḷakārāma)、菴婆羅園(Ambavana)、安陀園(Andhavana)、牛師子園(Gosiṅgasālavanadāya)、那難陀園(Nālandāya)、婆裘園、阿摩梨園、瞻蔔園、祇梨園、薩盧園、翅雀編髮婆羅門園等。從中可見，漢譯「園」一詞相對應的巴利語多為ārāma，另還有dāya(森林)、vana(林)等。原因在於佛教精舍多改造自園林，例如竹林精舍，《巴利律》記佛遊化摩竭陀國，瓶沙王請佛及僧眾於竹林園飲食，王見此地「離都邑不遠不近，往來便利，所有希求，諸人易往，晝少喧鬧、夜少音聲、絕人跡、離人眾、幽靜、適于宴默」，施與僧團，成為迦蘭陀竹園。<sup>15</sup>又如祇洹精舍，《十誦律》記給孤獨長者見祇陀太子的園林，「來往穩便，樹林豐茂，有好流水，無諸毒虫蚊虻之類，無大風大熱，晝夜閑靜，少諸音聲」，故購入施僧，亦稱祇樹給孤獨園。<sup>16</sup>

<sup>15</sup> 中譯參看通妙譯：《律藏三》，高雄：元亨寺妙林出版社，1992年，頁53；英譯 I. B. Horner trans. *The Book of the Discipline*. Lancaster: Pali Text Society, 2007(1951). Vol. 4: 51. 另參看《五分律》、《四分律》，《大正藏》卷22，頁110中、798中、936下；《破僧事》，《大正藏》卷24，頁138中。《大唐西域記》記相傳此竹園為迦蘭陀長者所施，故名，《大正藏》卷51，頁922上。

<sup>16</sup> 參看《大正藏》卷23，頁244下。另參看《五分律》、《僧祇律》、《四分律》，《大正藏》卷22，頁167中、542中、939中；《破僧事》，《大正藏》卷24，頁139下；《大唐西域記》，《大正藏》卷51，頁899中。《破僧事》梵本英譯，參看 Gregory Schopen. "Hierarchy and housing in a Buddhist monastic code: a translation of the Sanskrit text of the *Śāyanāsanavastu* of the *Mūlasarvāstivāda-vinaya*. Part one(from the Sanskrit)." *Buddhist Literature*. Vol. 2(2000): 117-118. Akira Shimada 指園林跟寺院性質雖異，但皆要跟城

正因為僧住處原是園林，*ārāma* 引伸出僧住處的意思，漢譯初期經律亦出現「眾園、僧園、僧伽藍」等詞，指謂僧住處。眾園是意譯詞，僧園是音意合璧詞，僧伽藍是音譯詞，梵巴利語皆 *saṅghārāma*，全稱「僧伽藍摩」，也可簡稱「伽藍」。<sup>17</sup>例如《中阿含·穢品經第 87》言「諸居士往詣眾園時，令我與共會共集」；<sup>18</sup>《四分律》言「比丘……入僧園內」；<sup>19</sup>《僧祇律》言「今僧悉還，是僧伽藍與誰典知」；<sup>20</sup>《雜阿含·311 經》言

---

市有所隔絕，而且提供一些郊遊活動，因此園林很容易轉型為寺院。參看氏著“The use of garden imagery in early Indian Buddhism.” Daud Ali & Emma J. Flatt eds. *Garden and Landscape Practices in Pre-colonial India*. New Delhi: Routledge India, 2012: 21.

<sup>17</sup> 參看道誠《釋氏要覽》、慧琳(737-820)《一切經音義》，《大正藏》卷 54，頁 262 中、414 中。

<sup>18</sup> 參看《大正藏》卷 1，頁 567 中。相對應《增壹阿含·25.6 經》及《求欲經》作「園」（《大正藏》卷 2，頁 633 上；《大正藏》卷 1，頁 840 中）；《中部·無穢經第 5》作 *ārāma*，中譯參看通妙譯：《中部經典一》，高雄：元亨寺妙林出版社，1993 年，頁 34；英譯參看 Bhikkhu Ñāṇamoli(1905-1960) & Bhikkhu Bodhi trans. *The Middle Length Discourses of the Buddha: a New Translation of the Majjhima Nikāya*. Boston: Wisdom Publications, 1995: 111. 另參看《中阿含·加樓烏陀夷經第 192》，《大正藏》卷 1，頁 741 上，相對應《中部·鶉喻經第 66》無。

<sup>19</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 830 下。另參看《僧祇律》，《大正藏》卷 22，頁 495 下；《十誦律》、《根有部律》，《大正藏》卷 23，頁 467 中、690 中。

<sup>20</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 287 下。《僧祇律》、《四分律》、《十誦律》多用到此詞，《五分律》、《根有部律》無。

「建立五百僧伽藍」；<sup>21</sup>《明了論》言「垣牆所作，謂僧伽藍摩及寺舍中」等。<sup>22</sup>由是，園民也稱僧伽藍民。而巴利語佛典中的 *ārāmika*，今人有中譯作侍者、<sup>23</sup>寺役、<sup>24</sup>寺男、<sup>25</sup>寺奴、<sup>26</sup>園丁，<sup>27</sup>英譯作 *park-keeper*、<sup>28</sup>*park folk* 或 *park-man*、<sup>29</sup>*monastery*

---

<sup>21</sup> 參看《大正藏》卷 2，頁 89 下。相對應《滿願子經》作「寺舍」（《大正藏》卷 2，頁 503 上）；《相應部·35. 88 經》、《中部·教富樓那經第 145》無。

<sup>22</sup> 參看《大正藏》卷 24，頁 668 中。

<sup>23</sup> 巴宙(1918-2017)譯語，出處見下文。

<sup>24</sup> 葉均(1916-1985)譯語，出處見下文。

<sup>25</sup> 參看水野弘元(1901-2006)：《增補改訂パーリ語辭典》，東京：春秋社，2005 年，頁 62；莊春江讀經站，見網頁：<https://agama.buddhason.org/index.htm>。

<sup>26</sup> 韓廷傑譯語，出處見下文。

<sup>27</sup> 參看悟醒(吳老擇)譯：《小王統史》，高雄：元亨寺妙林出版社，1998 年，頁 38、40。

<sup>28</sup> 參看 T. W. Rhys Davids(1843-1922) & Hermann Oldenberg(1854-1920) trans. *Vinaya Texts*. Oxford: Clarendon Press, 1882, part 2: 61.

<sup>29</sup> 參看 E. M. Hare(1893-1955) trans. *The Book of the Gradual Sayings (Aṅguttara-Nikāya) or More-numbered Suttas*. Vol. 3. London : Pali Text Society, 1934: 87, 242.

helper、<sup>30</sup> monastery-lad、<sup>31</sup> monastery attendant、<sup>32</sup> monastery worker 等。<sup>33</sup>

此外，園民也指一般園林的工人，律典有不少用例。例如菴拔羅園：《僧祇律》記舍衛城波斯匿王有菴拔羅園，時果茂盛，派園民訪僧傳話：「王請僧食果」；比丘即往食果，狼藉棄地，又再拿走，令園民無果送給大王。<sup>34</sup>又如蒜園：<sup>35</sup>《僧祇律》記半耆蒜商請尼食蒜，六群尼就園食蒜，踐踏狼藉，商人見到，查問園民，佛遂禁食。<sup>36</sup>《四分律》和《十誦律》皆有類

---

<sup>30</sup> Wilhelm Geiger(1856-1943) & Mrs. C. Mabel Rickmers(1866-1939)譯語，出處見下文。

<sup>31</sup> Pe Maung Tin(1888-1973)譯語，出處見下文。另同著 *The Student's Pali-English Dictionary*. Rangoon: British Burma Press, 1920: 38 作 temple servant, gardener; Robert Caesar Childers(1838-1876). *A Dictionary of the Pali Language*. London: Trübner & Co., 1875: 55 同。

<sup>32</sup> 參看 I. B. Horner trans. *The Collection of the Middle Length Sayings*. Oxford: The Pali Text Society, 2002(1957). Vol. 2: 206. Bhikkhu Bodhi 也有這譯語。

<sup>33</sup> 參看 Bhikkhu Bodhi trans. *The Numerical Discourses of the Buddha: A Translation of the Anguttara Nikāya*. Boston: Wisdom Publications, 2012: 462. Bhikkhu Brahmali trans. *Theravāda Collection on Monastic Law*. Eastwood : SuttaCentral, 2023. Vol. 4: 335 同，參看網頁：<https://suttacentral.net/editions/pli-tv-vi/en/brahmali>.

<sup>34</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 478 上。另參看 478 中。

<sup>35</sup> 《五分律》同戒沒提到蒜園，參看《大正藏》卷 22，頁 86 下。

<sup>36</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 530 中。另參看頁 483 中。

似如上兩記事，稱作守園人、<sup>37</sup>守蒜園人。<sup>38</sup>另《毘尼母經》記施主經營蒜園，承諾供養尼眾，沙彌尼往取，施主不在，留淨人守園，不懂處理，沙彌尼強取。施主回來，守園人告知，蒜主向佛投訴，令佛禁尼食蒜，<sup>39</sup>這律典似互用淨人和守園人。又如東園：《僧祇律》記波斯匿王表示翌日與夫人姪女到東園遊覽，囑侍者打掃和敷施床褥。六群比丘先到那裏，涕唾在軟草上，又用樹葉裹不淨，放浮池水。到大王及夫人姪女遊園時，為不淨物染污，便問園民誰人弄污園林，園民指是六群比丘，佛遂禁於生草上大小便及涕唾。<sup>40</sup>

《巴利律》也有類似記載，卻不稱 *ārāmika*：菴羅園之 *pālaka*(守護人)給比丘菴羅果(即芒果)，比丘心念這或非主人之意，不敢接受，佛知悉後，指示說：「*gopaka*(守護人)所給者，不犯」。<sup>41</sup>又瓶沙王准比丘食菴婆果，六群比丘打落未熟果而食；後瓶沙王令 *ārāmapāla*(守園人)送果，但已無果可奉，佛遂禁食。<sup>42</sup>又舍衛城一優婆塞命 *khettapāla*(農園守護人)給每尼二三支一

<sup>37</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 953 中。

<sup>38</sup> 參看，《大正藏》卷 23，頁 268 中、317 上。

<sup>39</sup> 參看《大正藏》卷 24，頁 826 下。

<sup>40</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 411 下、543 上。此記事出自「眾學法·生草上大小便戒」，他律同戒無。戒名原律文無，為道宣擬訂(《新刪定四分僧戒本》，收入《卍續藏經》卷 61)，本文為便指涉而採用。

<sup>41</sup> 中譯參看通妙譯：《律藏一》，頁 87；英譯參看 Horner trans. *The Book of the Discipline*. Vol. 1: 109.

<sup>42</sup> 中譯參看通妙譯：《律藏四》，高雄：元亨寺妙林出版社，1992 年，頁 148；英譯參看 Horner trans. *The Book of the Discipline*. Vol. 4: 147.

束之大蒜，後偷蘭難陀尼至農園多取，受農園守護人譏嫌，佛禁食。<sup>43</sup>又波斯匿王想到園林遊行，命 uyyānapāla(守園人)先打掃。<sup>44</sup>

除上述記載外，律典提到的所謂世俗園民還有掌園人、<sup>45</sup>守菜園人、<sup>46</sup>守甘蔗園人、<sup>47</sup>守多羅園人、<sup>48</sup>守苑人、<sup>49</sup>dāyapāla(守林人)等，<sup>50</sup>不贅引。

總的而言，在漢譯律典，世俗園林的工人，同稱作園民一類之詞；《巴利律》則不用 ārāmika：而用 pāla、pālaka、gopaka、khettpāla、uyyānapāla、dāyapāla 等。

---

<sup>43</sup> 中譯參看通妙譯：《律藏二》，頁 355-357；英譯參看 Horner trans. *The Book of the Discipline*. Vol. 3: 243-246.

<sup>44</sup> 中譯參看通妙譯：《律藏二》，頁 213；英譯參看 Horner trans. *The Book of the Discipline*. Vol. 3: 70. 此記事出自「單墮·突入王宮戒」，他律同戒無。

<sup>45</sup> 參看《雜事》，《大正藏》卷 24，頁 218 中。

<sup>46</sup> 參看《大正藏》卷 23，頁 140 中。

<sup>47</sup> 參看《大正藏》卷 23，頁 435 上。

<sup>48</sup> 參看《大正藏》卷 23，頁 435 上。按多羅，即棕櫚果，椰子一種。

<sup>49</sup> 參看《藥事》、《破僧事》，《大正藏》卷 24，頁 23 中、196 下。前者的藏譯同，參看八尾史譯注：《根本說一切有部律藥事》，東京：連合出版社，2013 年，頁 100。

<sup>50</sup> 中譯參看通妙譯：《律藏三》，頁 455；英譯參看 Horner trans. *The Book of the Discipline*. Vol. 4: 501. 這律記事亦見於《中阿含·長壽王本起經第 72》，作「守林人」（《大正藏》卷 1，頁 536 中）。

## (二)園民的緣起和特點

各律藏幾皆全記瓶沙王曾布施五百園民一事，敘述雖有出入，但從中可見有關園民的多項內容特點，下先分述各律記載，後再作歸納和討論。<sup>51</sup>

《五分律》記畢陵伽婆蹉住楞求羅山，<sup>52</sup>塗灑住房，摩竭陀國瓶沙王來訪，願給守園人協助，畢陵伽婆蹉表示「佛不聽我畜守園人」。大王離去，畢陵伽婆蹉告知佛，佛讚嘆比丘少欲知足和持戒，決定「從今聽諸比丘畜守園人」。可是，大臣不信佛法，不執行王命；過了五百日，王才知悉，即命五百家每家每日差遣一人，「掃除房舍，承受所為」，並聚居成一村，畢陵伽婆蹉亦入村乞食。<sup>53</sup>

《巴利律》記畢陵伽婆蹉擬於「王舍城邊作住處窟，而令清掃山窟」，瓶沙王想給園民協助，起初佛未允許，後才聽用。大王供養的五百人，聚成 *ārāmikagāmaka*(園民小村)，亦稱 *pilindagāmaka*(畢陵伽婆蹉小村)，畢陵伽婆蹉亦入村乞食。<sup>54</sup>

<sup>51</sup> 此記事見於各律「捨墮·畜七日藥過限戒」或〈藥犍度〉。

<sup>52</sup> 楞求羅山，宋元明本作「慢求羅山」，寶唱(6世紀)《翻梵語》言：「譯曰尾也」(《大正藏》卷54，頁1043中)。山極伸之推測原語為 *Laṅkāpura*，或即錫蘭。

<sup>53</sup> 參看《大正藏》卷22，頁30下-31上。

<sup>54</sup> 中譯參看通妙譯：《律藏一》，頁352-353；《律藏三》，頁276-277；英譯參看 I. B. Horner trans. *The Book of the Discipline*. Vol. 2. Oxford: The Pali Text Society, 2004(1940): 128-129; Vol. 4: 281-282. 值得一提的，是通妙把 *ārāmika* 譯作淨人，未算準確。

《根有部律》記頻毘娑羅王(即瓶沙王)探訪畢隣陀婆蹉，見他親自修理「破壞處」，允提供「給事人/給侍人/使人」，但說了五次，都沒兌現，便一次過給「五百淨人，以充給事」。後王徵召人服役，有假稱為僧眾服務而避役，大王遂於王城與精舍之間、可聽聞召喚聲之處建「淨人坊」，以作簡別。淨人安頓後，常到竹林，供僧給使，比丘作教示，以淨人於防護住處時，便稱園民：「清淨之業應可作之，不清淨事皆不應作。由作淨業，故曰淨人；若防護住處，名守僧園人」。<sup>55</sup>

《十誦律》有詳略兩段記載，詳者用淨人一詞：瓶沙王訪竹園，迦葉正於耆闍崛山上「蹋泥」(踏鬆泥土，用之修治房舍)，王應允給「作人」，後大臣捕獲五百賊人，罪應至死，王擬把他們「供給善人」，但大臣擔憂他們會偷僧財。王遂多給田宅、人民，以及粟食，並在竹林精舍附近建「淨人聚落」安置。略者用守園人一詞：瓶沙王給竹園僧眾五百守園人，於附近「作大聚落，止住其中」。合觀之，五百賊人成為淨人，亦稱守園人。<sup>56</sup>

---

<sup>55</sup> 參看《大正藏》卷 23，頁 651 下，藏譯本內容大同。給事人，藏譯本作 zhabs 'bring ba，即梵語 parivāra，隨從、侍者；守僧園人，藏譯本作 rtse rgod，即梵語 kapyāri，僕、奴婢。參看 Schopen. "The monastic ownership of servants or slaves: local and legal factors in the redactional history of two Vinayas.": 200-203. 另參看《根有部律頌》，《大正藏》卷 24，頁 621 下。

<sup>56</sup> 參看《大正藏》卷 23，頁 251 上、433 上。

《僧祇律》記畢陵伽婆蹉用泥整治房舍，瓶沙王想給園民協助，畢陵伽婆蹉初不接受，聚落中人親自請求，畢陵伽婆蹉要求他們「持五戒」，他們便「盡受五戒，奉齋修德」。<sup>57</sup>

《四分律》僅簡記畢陵伽婆蹉得「守僧伽藍人」，佛指示「應畜」。又此律記瓶沙王派將士守護佛寺，妨礙僧眾說戒，但沒稱這些將士為園民。<sup>58</sup>

從這六律的記載，可歸納出關於園民的六項信息：

1. 緣起。大王想施園民助修房舍，僧人初以佛不許，未能接受，其後佛才批准，這反映出佛或以修整工作沉重，有礙修持，遂方便聽許；故園民的設立如同其他佛教規範一樣，非預先設定，乃因事制宜。
2. 稱謂。園民的稱呼，還有守園人、守僧園人、守僧伽藍人等。而據律藏行文，園民也稱「使人、作人、給事人、給侍人」，這些人的意思大抵為工人、傭人。<sup>59</sup>

<sup>57</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 467 中。

<sup>58</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 848 下、829 下。

<sup>59</sup> 作人一詞，見於《四分律》「單墮·罵戒第 2」列舉的「鍛作人、木作人、竹作人、車作人、瓦陶作人、皮韋作人」等（《大正藏》卷 22，頁 635 下），相對應《巴利律》作 *kāra*，作者。中譯參看通妙譯：《律藏二》，頁 11；英譯參看 Horner trans. *The Book of the Discipline*. Vol. 2: 176. 又《雜阿含·911 經》謂「須作人、索作人」（《大正藏》卷 2，頁 228 下），其中作人一詞，相對應《相應部·42.10 經》作 *purisa*，人、男子。使人，《十誦律》舉出「僧坊使人、佛圖使人」兩種（《大正藏》卷 23，頁 413 下），前者可謂相當於園民。《中阿含·善生經第 135》謂「奴婢、使人」（《大正藏》卷 1，頁 641 中），相對應《長部·教授尸伽羅越經第 31》作 *dāsa*（奴僕）、

3. 數量。大王施園民，數達五百。按「五」在古印度文化是總括性數字，佛教常以五為數量單位，例如弟子二百五十人、<sup>60</sup>五百乘車、<sup>61</sup>五百長者、<sup>62</sup>大比丘眾五百人、<sup>63</sup>大比丘眾千二百五十人等，<sup>64</sup>故園民五百，應非實數，只表示數量大。
4. 工作。園民負責修整房舍、打掃、防護等。
5. 身份。園民或原是聚落家人，或原是賊人，非必是佛教信徒；《僧祇律》記畢陵伽婆蹉要求園民持五戒，他律相對應段落無此記載，算是特例。而園民於精舍附近，聚成一村，便利入寺，他們亦免除王役，類近專職。
6. 與淨人異同。淨人，巴利語 *kappiyakāraka*，意謂提供適當事物者，即代僧眾除草、掘地、煮食等，令僧眾免犯，保持清淨，故名。<sup>65</sup>上引《十誦律》互用守園人和淨人二詞。《根有部律》

---

*kammakara*(工人)，中譯參看通妙譯：《長部經典三》，高雄：元亨寺妙林出版社，1995年，頁195；英譯參看 Maurice Walshe(1879-1964) trans. *The Long Discourses of the Buddha: a Translation of the Dīgha Nikāya*. Somerville: Wisdom Publications, 1995(1987): 468. 給事人和給侍人，於漢譯律典僅見於「根有部律」。

<sup>60</sup> 參看《破僧事》，《大正藏》卷24，頁133下。

<sup>61</sup> 參看《長阿含·遊行經第2》，《大正藏》卷1，頁19上。

<sup>62</sup> 參看《中阿含·手長者經第40》，《大正藏》卷1，頁482下。

<sup>63</sup> 參看《五分律》，《大正藏》卷22，頁1上。

<sup>64</sup> 參看《四分律》，《大正藏》卷22，頁627中。有關五這數字在佛教中的意義，參看 C. A. F. Rhys Davids(1893-1924). “Towards a history of the skandha-doctrine.” *Indian Culture*. Vol. III no. 3-4(1937): 410.

<sup>65</sup> 淨人這課題，需另文處理。有興趣的讀者可參看松田真道：〈インド佛教教團史における淨人の考察〉，《曹洞宗研究員研究生研究紀要》14號(1982)，

謂淨人因作淨業，故名，當他們守護僧住處時，名守僧園人；換言之，淨人可以是園民，反之園民可否充當淨人，待下文再考察。

以下再就這幾方面的內容，蒐集各漢譯律典的相關記述，分類討論。

## 二、園民的來源<sup>66</sup>

上節引各律記園民由大王布施，其他佛典也有類似記載：《五分律》記舍利弗和目犍連遊行人間，檀越因二人是佛兩大弟子，向眾僧布施守園人及衣物。<sup>67</sup>《中阿含·世間福經第7》調供養比丘有七種方式，皆可獲「世間福」，其六為「以園民，供給使令」；<sup>68</sup>《中阿含·郁伽長者經(下)第39》記佛滅後，比丘遊鞞舍離，郁伽長者作「大施」，除粥飯外，還有守僧園人。<sup>69</sup>此外，《大唐西域記》記德慧(約5世紀末、6世紀初)在論辯中

---

頁 137-154；謝重光：《中古佛教僧官制度和生活》，北京：商務印書館，2009年，頁 254-273；黃侃如：〈淺談「比丘戒捨墮十」的意義與其淨人角色現代的應用〉，《中華佛學研究》第9期(2005)，頁 151-178；湛如：《淨法與佛塔--印度早期佛教史研究》，北京：中華書局，2006年，頁 157-160等。

<sup>66</sup> 有關園民的來源，中土律僧弘贊(1611-1685)《四分律名義標釋》嘗概括有三：受雇、自發心守護、王臣遣來守護(《卍續藏經》卷44，頁471中、550下)，皆見於本文所引文獻。

<sup>67</sup> 參看《大正藏》卷22，頁125上。

<sup>68</sup> 參看《大正藏》卷1，頁428上。相對應《增壹阿含·40.7經》也列七種功德，無提到園民(《大正藏》卷2，頁741下)，亦無相對應巴利語經篇。

<sup>69</sup> 參看《大正藏》卷1，頁481中，無相對應巴利語經篇。

挫敗外道摩沓婆，請求摩揭陀國王把摩沓婆邑戶的子孫，「千代常充僧伽藍人」。<sup>70</sup>巴利語古錫蘭編年史詩《大史》(*Mahāvamsa*)記阿迦菩提王一世(Aggabodhi I, 6世紀)施與摩訶濕婆百名園民、迦菩提王四世(Aggabodhi IV, 7世紀)王后施與比丘尼百名園民、迦葉波王四世(Kassapa IV, 10世紀初)施與比丘 *ārāmikagāma*(園民村)等。<sup>71</sup>

### 三、園民的工作

#### (一)財物處理

##### 1. 代收財物

比丘捨墮戒有三條禁比丘收蓄財物，需園民等人代勞：

##### (1)畜錢寶戒和貿寶戒

就畜錢寶戒，《四分律》記大臣原為跋難陀留下豬肉，卻被大臣之子拿去，跋難陀取錢補償，到市肆寄存，招居士譏嫌。佛遂禁比丘親手或叫人取金、銀或錢，或施主置地後取去。犯者應捨棄，囑信樂守園人或優婆塞說：「此是我所不應，汝當知之」，守園人或優婆塞取來，還給比丘，比丘視之為守園人或優婆塞的財物而接受，再囑淨人掌管。如守園人或優婆塞得

---

<sup>70</sup> 參看《大正藏》卷 51，頁 914 中。

<sup>71</sup> 中譯參看韓廷傑譯：《大史》，台北：佛光文化事業有限公司，1996 年，上冊，頁 347、377、432；英譯參看 Wilhelm Geiger & Mrs. C. Mabel Rickmers trans. *Cūlavamsa: being the more recent part of the Mahāvamsa*. London: Pali Text Society, 1929. Part 1: 67, 100, 164.

到衣鉢、針筒、尼師檀，淨人應拿金、銀或錢去交換，比丘可受持。<sup>72</sup>

《巴利律》同戒記優波難陀取了一錢，受人譏嫌；犯者應到僧眾中懺罪，如這時有園民或優婆塞，可向他們說：「賢者！知此」。如園民或優婆塞問有何需要，亦不得明言什麼物品，只可暗示酥、油、蜜、石蜜等淨物。如他們交易來這些淨物，除犯者外，其他比丘皆可用。如無園民或優婆塞，則捨與具足五法(無愛行、無瞋行、無癡行、無怖行、知捨不捨)的比丘。<sup>73</sup>

其他律藏同戒不見園民，而用淨人一詞：《十誦律》記違犯比丘收蓄的財寶，少者捨棄，多則先給「同心淨人」，令財寶變得清淨可用；<sup>74</sup>無「同心淨人」，捨用作四方僧臥具。<sup>75</sup>

《僧祇律》記犯者應把金銀錢捨於「無盡物」(將布施物輾轉生利，無窮無盡，故名)，於中如生息利，可用作房舍中衣，不得食用；並補充說比丘凡得錢，以及安居完畢得「衣直」(供製衣的財物)時，派淨人收藏，不得親手取。<sup>76</sup>《根有部律》記佛制本戒後，律文再出一修訂因緣，為他律無：占波國僧眾想到舍衛城訪佛及大比丘，但無合適衣著，長者欲施衣直，比丘因佛

<sup>72</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 619 下。

<sup>73</sup> 中譯參看通妙譯：《律藏一》，頁 337；英譯參看 Horner trans. *The Book of the Discipline*. Vol. 2: 103.

<sup>74</sup> 這做法稱「說淨」，即把財物假意施捨出去，是為「施」，但仍為己用，目的讓自己名義上不蓄用過多財物，避免犯戒，是為「淨」。

<sup>75</sup> 參看《大正藏》卷 23，頁 51 中。另參看《薩婆多毘尼毘婆沙》，《大正藏》卷 23，頁 535 下。

<sup>76</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 311 下。

禁捉寶，不被接受，只好著破衣上路；佛制如有人施衣直，可找「執事之人」，即「寺家人/淨人」或優婆塞，作為施主，比丘心念把衣直付托他們，亦應讓他們取去收藏，但日後仍為比丘所用。又在偏僻住處，有賊來搶金銀錢寶，可指示淨人或優婆塞掘坑收藏。如他們自盜，可令沙彌代勞；如無沙彌，自行掘坑收藏。<sup>77</sup>

就買賣戒，《四分律》記跋難陀往市肆用錢交易，為人譏嫌，佛制戒禁「種種賣買寶物」，犯者應把寶物囑信樂守園人或優婆塞處理，同上畜錢寶戒，不覆述。<sup>78</sup>《巴利律》記捨棄財物由園民或優婆塞處理，亦同上戒。<sup>79</sup>其他律藏同戒或出淨人之名：《五分律》記難陀和跋難陀用金銀及錢作買賣，令盜賊綁架比丘索錢，佛制本戒；犯者要將牽涉的金銀及錢，或捨與僧團，或囑淨人用之交易僧團的衣食，唯犯者不可用。<sup>80</sup>《十誦律》的記述大同上戒，用到「同心淨人」一詞。<sup>81</sup>《根有部律》記比丘借貸來的財利，須交還原施者，沒提到淨人；<sup>82</sup>《律攝》釋此

<sup>77</sup> 參看《大正藏》卷 23，頁 741 中。另參看《根有部尼律》，《大正藏》卷 23，頁 958 下；《律攝》，《大正藏》卷 24，頁 560 下。《五分律》內容簡單，表示「餘如用金銀錢中說」（《大正藏》卷 22，頁 37 中），即見下一戒。

<sup>78</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 619 中。

<sup>79</sup> 《巴利律》中譯參看通妙譯：《律藏一》，頁 340；英譯參看 Horner trans. *The Book of the Discipline*. Vol. 2: 108.

<sup>80</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 37 上。

<sup>81</sup> 參看《大正藏》卷 23，頁 52 上；另參看《薩婆多毘尼毘婆沙》，《大正藏》卷 23，頁 536 上、620 上。

<sup>82</sup> 參看《大正藏》卷 23，頁 743 下。《根有部尼律》同戒沒提及淨人，《大正藏》卷 23，頁 960 下。

戒時，謂這些財利如是比丘所應收蓄者，捨與可信比丘；如是不淨財，捨與「信心俗人」。<sup>83</sup>

## (2)過限忽切索衣價戒

《四分律》記王舍城大臣跟跋難陀是親友，派使者送他衣價，跋難陀帶使者入舍衛城，請長者保管。後大臣怨跋難陀遲遲未製衣，跋難陀催促長者，長者為趕製衣，缺席集會受罰，引起譏嫌。佛制如使者送來衣價，會問有否執事人，比丘回應有僧伽藍民或優婆塞，使者把衣價交執事人。後比丘需衣時，向執事人提出。如提出六次無果，需作罷，並告知原施者；提出逾六次，得衣即犯。<sup>84</sup>其他律典同戒的制戒因緣雖有出入，與本文題旨關係不大，不詳述，但皆舉出執事人有兩種，其一同是優婆塞，<sup>85</sup>另一用園民一類字眼，其中唯《根有部律》用淨人一詞，表列如下：<sup>86</sup>

律典	執事人
四分律	僧伽藍民
僧祇律 <sup>87</sup>	園民

<sup>83</sup> 參看《大正藏》卷 24，頁 561 上。《僧祇律》同戒沒論及金銀的處理。參看《大正藏》卷 22，頁 314 上。

<sup>84</sup> 《大正藏》卷 22，頁 613 上。

<sup>85</sup> 優婆塞，《根有部律》用另一音譯鄔波索迦，*《鼻奈耶》*作「五戒賢者」。

<sup>86</sup> 《五分律》和《善見律毘婆沙》同戒僅出「執事人」一名，參看《大正藏》卷 22，頁 29 上；《大正藏》卷 24，頁 775 下。

<sup>87</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 305 下。

十誦律 <sup>88</sup>	僧園民
根有部律 <sup>89</sup>	僧淨人
解脫戒經 <sup>90</sup>	守園人
鼻奈耶 <sup>91</sup>	近知識守園人
巴利律 <sup>92</sup>	ārāmika

而《僧祇律》隨後釋「園民」道：「供養眾僧淨人，是名園民」；<sup>93</sup>這即是說，淨人事奉或服務僧眾時，稱為園民。

總括上三戒，《巴利律》全以園民代勞，《根有部律》全用淨人。於蓄錢寶等二戒，《四分律》以園民為中介，再給淨人交易用品；其他漢譯律典則記由淨人處理。於過限忽切索衣價戒，除《根有部律》外，各律皆記園民可收衣價。此外，《僧祇律》和《根有部律》蓄錢寶戒皆附記有人給衣直，與過

<sup>88</sup> 參看《大正藏》卷 23，頁 47 上。又敦煌卷子斯坦因 797 號為「十誦比丘戒本」，這本同戒把寺主(相當於執事人)、優婆塞、園民三者並列，與他律不同：「此寺中頗有寺主及擾披塞、園田民不？其比丘即當示之，某是寺主、某是擾披塞、某是園田民」。參看井ノ口泰淳(1922-2018)：〈中央アジア出土律典〉，佐々木教悟(1915-2005)編：《戒律思想の研究》，京都：平樂寺書店，1981 年，頁 194 行 124-126。

<sup>89</sup> 參看《大正藏》卷 23，頁 734 下。《根有部尼律》、《律攝》、《根有部戒經》同，《大正藏》卷 23，頁 957 上；《大正藏》卷 24，頁 503 上、558 上。

<sup>90</sup> 參看《大正藏》卷 24，頁 661 下。

<sup>91</sup> 參看《大正藏》卷 24，頁 876 中。

<sup>92</sup> 《巴利律》中譯參看通妙譯：《律藏一》，頁 312；英譯參看 Horner trans. *The Book of the Discipline*. Vol. 2: 65.

<sup>93</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 305 下。

限忽切索衣價戒的制訂因緣同；而《根有部律》記由淨人保管衣價，而非園民，反映出制戒因緣和戒條的關係不必然密切，律藏編纂者的考慮重點或在事例教化，非歷史事實。<sup>94</sup>

## 2. 僧物貿易

《四分律》記四方僧得貴價僧伽梨(大衣)作臥具，不懂處理，佛指應把它貿易其他物品，可隨處使用。比丘不知誰人負責，佛聽許比丘貿易，或派守僧伽藍人、沙彌，或優婆塞代勞，亦可交還施主進行。<sup>95</sup>

## 3. 遺物分配

《四分律》記比丘在拘薩羅國遊行，中途死去，該地無僧住處，僧眾不知誰應分得死者衣鉢；佛指示由信樂優婆塞或守園人記錄遺物，如有五眾(比丘、比丘尼、式叉摩那、沙彌、沙彌尼)來者應與，無則送附近的僧伽藍。<sup>96</sup>

### (二)飲食處理

1. 查核請食處。《僧祇律》記如果有人明日請食，不得隨便接受，要清楚請者姓名和位置；受請後，明早派直月（本月當值者）、

---

<sup>94</sup> 參看 Bhikkhu Anālayo. *Vinaya Studies*. Taipei: Dharma Drum Publishing Corporation, 2017: 1.

<sup>95</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 857 上。此記事出自〈衣捷度〉，他律無。

<sup>96</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 859 下。此記事出自〈衣捷度〉，他律無。

園民，或沙彌先往，看看有否因縣官干涉、水火侵擾、盜賊光顧、生產，或死亡，飲食未能準備。<sup>97</sup>

**2. 飲食分配。**《善見律毘婆沙》記比丘捨戒成淨人，為僧眾驅使，分派粥、米、果、木果。<sup>98</sup>相對應巴利語《一切善見律注》有類似說法，但以園民代淨人，並謂對之可稱為 *kappiyakāraka*(淨人)、*veyyāvaccakara*(執事人)、*appaharitakāraka*(刈草人)、*yāgubhājaka*(分粥人)、*phalabhājaka*(分果人)、*khajjakabhājaka*(分嚼食人)，<sup>99</sup>可見園民應會負責分配飲食。

**3. 清洗器皿。**《僧祇律》記佛巡視住處，發現淨厨中的器皿凌亂，訓示摩摩帝(寺主)或直月，<sup>100</sup>應遣園民或沙彌收拾；摩摩帝

---

<sup>97</sup> 參看《大正藏》卷22，頁500上。

<sup>98</sup> 參看《大正藏》卷24，頁721上。此律另一段解釋非時漿的文字，也分列木果和果(頁795中)，道宣《四分律行事鈔》引用此段時，稱為木果和草果(《大正藏》卷40，頁118中)。賈思勰《齊民要術》(約533-544年間成書)引許慎《說文》曰：「在木曰果，在草曰蓀」(石聲漢[1907-1971]譯注本，北京：中華書局，2015年，上冊，頁127)。如是，結在樹上乃木果，結在地上乃果或草果。又木果一名，見於《十誦律》，並舉例有胡桃、栗、梨、枇杷等(《大正藏》卷23，頁190下)。

<sup>99</sup> 巴利語本及英譯參看 Silk. *Managing Monks.*: 45 n. 30.

<sup>100</sup> 《四分律·安居捷度》記比丘於安居分配得房時，如要轉移房中臥具，須告知「舊住人、佛圖主、經營人」(《大正藏》卷22，頁831下)，對比下，摩摩帝即佛圖主。《翻梵語》謂「摩摩帝，譯曰寺主」(《大正藏》卷54，頁995下)。《大比丘三千威儀》列舉「摩摩德」有「十五德、六事、三事、

或直月如有異議，亦可囑淨人收拾，並清洗釜鑊、鉢器等。<sup>101</sup>相對應梵語《威儀法》(*Abhisamācārikā Dharmāḥ*)記 *māsavārika*(直月)或 *pakṣavārika*(直半月)請 *kalpiyakāra*(淨人)清洗，沒提到園民。<sup>102</sup>

**4. 處理不需要的飲食。**僧眾如有不應收蓄的各種飲食，可交園民處理，分列如下：

(1)不淨食。《五分律》記阿蘭若比丘一次食罷，無殘食，賊人來乞不果，佛指示可留食應不時之需。其後比丘持食還阿練若處，放在不淨地，無賊來乞，不懂處理這些不淨食，佛指示可與作人、守園人，或沙彌。<sup>103</sup>

(2)剩食。《僧祇律》記在分配飲食時，淨人多與，食前應分給鄰座比丘；如鄰座不取，轉給沙彌或園民。<sup>104</sup>

(3)殘肉。《僧祇律》記比丘見樹下有死去的麀、鹿，或鷹的殘

---

四事」，責任繁多，包括探望病比丘、區隔塔物・比丘僧物・招提僧物、照顧沙彌、告知僧眾有多少布施物等(《大正藏》卷 24，頁 924 上-中)。故摩摩帝為寺中比丘職位較高者。參看 Silk. *Managing Monks.*: Ch. 8.

<sup>101</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 509 中。

<sup>102</sup> 梵本及德譯，參看 Seishi Karashima(辛嶋靜志，1957-2019). *Die Abhisamācārikā Dharmāḥ: Verhaltensregeln für Buddhistische Mönche der Mahāsāṃghika-Lokottaravādins*. Tokyo: International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University, 2012. Band 2: 371.

<sup>103</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 180 中。

<sup>104</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 407 下。此記事出自「眾學法・棄洗鉢水戒」，他律同戒無。

肉，可派淨人取，自取者不得食，轉給園民或沙彌。<sup>105</sup>

(4)落果。《僧祇律》記比丘見地有落果，應派淨人取，自取者不得食，轉給園民或沙彌。<sup>106</sup>

(5)殘藥。《四分律》記畢陵伽婆蹉多供養，把酥、油、生酥、蜜、石蜜給弟子，擺放雜亂，弄污房舍，佛制如比丘染病，酥、油、生酥、蜜、石蜜等藥，可服用七日，逾七日仍服即犯。犯者懺罪後，少於七日的殘藥，可還給這比丘塗脚或燃燈；剛七日者給其他比丘；逾七日的酥和油，塗在窗戶上，<sup>107</sup>蜜和石蜜給守園人。<sup>108</sup>

### (三)其他工作

1. 建房。《四分律》記比丘想平整土地建房，佛指比丘、沙彌、守僧伽藍人、或優婆塞，皆可負責。<sup>109</sup>《僧祇律》記比丘於祇桓精舍建房，園民遞輒，比丘捉不緊，輒跌誤殺園民。<sup>110</sup>

2. 守護寺塔。《僧祇律》記六群比丘關閉僧坊門，方便談話，客比丘不得入，唯有爬牆，佛遂禁閉門；如比丘擬於屋後營作，可派園民、沙彌或維那守門。<sup>111</sup>相對應梵語《威儀法》只列園

---

<sup>105</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 478 上。

<sup>106</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 478 中。

<sup>107</sup> 古時窗戶糊上紙，塗抹酥、油，可使明淨。

<sup>108</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 628 中-下。此記事出自「捨墮·畜七日藥過限戒」，他律同戒皆謂殘藥捨與其他比丘等，沒提到園民。

<sup>109</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 940 下。此記事出自〈房舍犍度〉，他律無。

<sup>110</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 470 上。他律無。

<sup>111</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 507 下。維那的原語及意思，眾說不一。有以為

民或沙彌。<sup>112</sup>《大史》亦記塔波園(Thūpārāma)的修治延誤，神靈以園民身份報夢國王，表示要帶走舍利，<sup>113</sup>反映出佛塔由園民守護。

**3. 看守園林。**《四分律》記僧眾得菓園，佛聽許接受，僧眾不知由誰「料理」，佛指示道：「若守僧伽藍民、若沙彌、若優婆塞」。<sup>114</sup>《善見律毘婆沙》記僧眾可用布施物雇人住園中看守，名「守護人、守園人、守護園人、守視人」等。<sup>115</sup>

**4. 報時。**《五分律》記比丘不準時集合布薩，又荒廢坐禪行道，佛指示應三唱「時至」，或打撻椎、或打鼓、或吹蠶；其中鼓用銅、鐵、瓦、木做身，以皮冠頭，派沙彌或守園人打。其後，客沙彌打，錯失時節，佛修訂囑舊住人打，如無沙彌，比丘也可打。又比丘不知誰唱「時至」，佛謂派沙彌或守園人負責。<sup>116</sup>如是，園民可負責打鼓和口唱。其他律典亦記及不同的報時

---

是梵語 *vihārapāla*，意為寺院保護，即寺護；維那之維字是 *vi* 的音譯，那字的發音跟 *ra* 或 *la* 有點相近。有以為是梵語 *karmadāna*(音譯羯磨檀那)：*karma*，意為辦事；*dāna*，意為給與，合之為授事，即協助辦事者。維那之那字即羯磨檀那之略，維字有統理之義，故維那乃音義合璧詞。有關維那詳情，參看 Silk. *Managing Monks.*: Ch. 3.

<sup>112</sup> 梵本及德譯，參看 Karashima. *Die Abhisamācārikā Dharmāḥ*. Band 2: 249.

<sup>113</sup> 中譯參看韓廷傑譯：《大史》，上冊，頁 350；英譯參看 Geiger & Rickmers trans. *Cūlavamsa*. Part 1: 71-72.

<sup>114</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 875 上。

<sup>115</sup> 參看《大正藏》卷 24，頁 742 上-中。

<sup>116</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 122 下。

方式，例如《四分律》舉出破竹、打地、作烟、吹貝、打鼓、打撻稚、告語；<sup>117</sup>《十誦律》舉出唱時至、打撻槌、打鼓；<sup>118</sup>《目得迦》舉出告時至、打撻稚、吹螺、擊鼓、打大鐘鼓，<sup>119</sup>唯沒標明誰負責。<sup>120</sup>還值得一提的，是《南海寄歸內法傳》記在那爛陀寺，當日暮及天明時，皆於門前打鼓一通，由淨人或戶人負責。<sup>121</sup>戶人，相當於中土所謂寺戶之人，乃服務寺院的人家，與園民含意相通。<sup>122</sup>

---

<sup>117</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 818 上

<sup>118</sup> 參看《大正藏》卷 23，頁 352 中。另參看 465 中。

<sup>119</sup> 參看《大正藏》卷 24，頁 435 中。另參看《律攝》，《大正藏》卷 24，頁 586 中。

<sup>120</sup> 一般來說，撻稚須由僧眾自打，不假俗人，詳參看胡海燕著、謝藝譯：〈佛寺鳴稚：關於撻稚功能與製作的戒律術語〉上、下，《獅子吼》2020 年總第 15、16 期，頁 10-22、6-20。

<sup>121</sup> 參看《大正藏》卷 54，頁 226 上。另參看同著《大唐西域求法高僧傳》，《大正藏》卷 51，頁 5 下。

<sup>122</sup> 戶人一詞，不見於漢譯佛典，於漢語文獻早見於秦漢簡牘，意謂基層家庭的代表，與佛教無涉(徐桐：〈簡牘所見秦漢「戶人」「家長」新釋〉，《中華文化論壇》2024 年第 1 期，頁 62-73)。其後，楊銜之《洛陽伽藍記》(6 世紀初)有言：「捍嬰城南十五里有一大寺，藏金佛像一軀，于闐國王封四百戶供灑掃；戶人有患，以金箔貼像，所患處即得除愈」(《大正藏》卷 51，頁 1018 下)。據此，戶人由國王布施，負責打理佛像佛寺，與園民的來源和工作類近。有關中土寺戶詳情，參看姜伯勤：《唐五代敦煌寺戶制度(增訂版)》，北京：中華書局，2011 年，頁 5-11。

5. 收拾臥具。比丘單墮戒「露敷僧物、覆處敷僧物」兩條，規定比丘在露天或有覆蓋地方敷設臥具後，如要離開，需付托他人，各律所記不一，有兩律提及園民：《十誦律》舉出七種付托人，優次為：敷臥具者、典房者、修治房舍人、舊比丘、善好有功德持戒者、僧坊中善好賢者，最後是守僧坊民；而不應付托破戒比丘或小沙彌。<sup>123</sup>《巴利律》舉出的順次為比丘、沙彌、園民；<sup>124</sup>同律〈儀法犍度〉記比丘如遠行，應收拾好木具、土具，關窗戶，並把臥坐具付托其他比丘，如無付托沙彌，無沙彌找守園人，無則自行疊好。<sup>125</sup>他律所列無園民：《根有部律》列舉的順次為比丘、沙彌、俗人，如無俗人，收藏好戶鑰方離去；如在途中遇到比丘，即可付托，告知藏戶鑰處。<sup>126</sup>《四分律》列「舊住比丘/舊住人、摩摩帝、經營人」三者，<sup>127</sup>如無人付托，儘量收拾妥當。<sup>128</sup>《僧祇律》記比丘欲離去時，應打掃房舍，用巨磨(音譯詞，梵語 gomaya，牛糞、獸糞、香

---

<sup>123</sup> 參看《大正藏》卷 23，頁 78 上。另參看《薩婆多毘尼毘婆沙》，《大正藏》卷 23，頁 544 中。

<sup>124</sup> 中譯參看通妙譯：《律藏一》，頁 51、53；英譯參看 Horner trans. *The Book of the Discipline*. Vol. 2: 241, 244.

<sup>125</sup> 中譯參看通妙譯：《律藏四》，頁 289；英譯參看 Horner trans. *The Book of the Discipline*. Vol. 4: 296.

<sup>126</sup> 參看《大正藏》卷 23，頁 781 上、785 下。

<sup>127</sup> 經營人又作經營比丘，此詞只見於《四分律》，負責建築等房舍事務，參看《大正藏》卷 22，頁 944 上、983 上。

<sup>128</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 644 上、下。

泥等)塗地，晾曬褥枕，並付托「知床褥人」。<sup>129</sup>《五分律》謂應自行或囑他人收拾，沒標出他人的身份。<sup>130</sup>

**6. 清理。**《四分律》記祇桓精舍有眾多鳥巢和鼠穴，至後夜(相當於今午夜二時至清晨六時)鳥鳴喚，打擾坐禪。舊比丘遣守園人摘除鳥巢和鼠穴，於中見有金、藥，或碎帛，帶回給比丘，佛指不應接受。<sup>131</sup>

**7. 傳遞信息。**《僧祇律》記比丘遠行至某住處作布薩，離去時應告知沙彌、園民，或放牧者，不得不辭而別；再有比丘來，園民等轉告這裏已作布薩。如無人，比丘應寫在梁柱或戶扇上，或散華作記號。<sup>132</sup>又《巴利律》記比丘只穿一衣，在村住處製衣，比丘尼不問而入，為比丘非難，佛制戒禁止；律文接著解釋何謂「不問而入」，即不得比丘、沙彌或園民的許可。<sup>133</sup>

**8. 備水收拾。**《僧祇律》記比丘洗浴時，囑園民先打掃屋間塵埃及蟲網，並用水灑地淨掃。比丘亦需準備水，無者不得入；如有優婆塞或園民說：「但入，我當與水」，比丘亦應節用。

---

<sup>129</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 342 下。

<sup>130</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 42 下、43 中

<sup>131</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 978 上。

<sup>132</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 448 下。另參看頁 449 下。

<sup>133</sup> 中譯參看通妙譯：《律藏二》，頁 427；英譯參看 Horner trans. *The Book of the Discipline*. Vol. 3: 341. 此記事出自比丘尼「單墮·有比丘僧園不問入戒」，他律同戒都要求要告知他人，但沒提到他人的身份。

浴畢離開時，囑園民收拾。<sup>134</sup>相對應梵語《威儀法》記打掃由僧眾或園民負責，供水除優婆塞和園民外，還有karmmakarā(工人)。<sup>135</sup>

**9. 操作器械。**《四分律》記比丘得輪火爐，佛指示由沙彌、比丘，或守僧伽藍人推動。又在大小食上、夜集時，或說戒時，比丘苦於天熱，佛聽許製大扇或轉關扇車，同由比丘、沙彌、守園人或優婆塞推動。又比丘得到輦或車，亦由比丘、僧伽藍民、優婆塞，或沙彌擔或拉。<sup>136</sup>

**10. 協助修行。**巴利語《清淨道論》(*Visuddhimagga*)記頭陀行十三支，第九為樹下住支，行者有上中下三種：上者不擇好樹，不打掃；中者囑到此之人協助打掃；下者囑園民(*ārāmika*)或沙彌打掃。又行不淨觀者，於戰場、森林等地，見到屍體斷壞散落，應囑園民或沙彌等將之堆聚一處，忌自行處理，以免減低厭惡感，影響觀行效果。<sup>137</sup>

---

<sup>134</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 509 上-中。

<sup>135</sup> 梵本及德譯，參看 Karashima. *Die Abhisamācārikā Dharmāḥ*. Band 2: 354-355, 361-362.

<sup>136</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 848 下、942 下、956 上。

<sup>137</sup> 中譯參看葉均譯：《清淨道論》，北京：中國佛教文化研究所，1991 年，頁 66、170；英譯參看 Pe Maung Tin trans. *The Path of Purity: being a translation of Buddhaghosa's Visuddhimagga*. London: Pali Text Society, 1922. Part 1: 84; Part 2: 218.

11. **耕種**。《清淨道論》記僧住處的田地多，由園民耕種，向僧眾展示穀穗，顯示產品的優良。<sup>138</sup>

## 四、園民與僧團失序

園民有助僧眾生活，同時也帶來不便或騷擾，而一些僧眾違反律制的事例，園民亦牽涉其中，可分園民及僧尼兩方面交代。

### (一)園民方面

1. **搶佔飲食**。《十誦律》記在歉收時節，佛准施主在僧坊附近為僧眾煮食，但引來多人索食，不足供養。佛遂聽許在增坊內煮食，但沙彌和守園人先食，令僧眾食不飽。<sup>139</sup>

2. **盡取瓶水**。《雜事》記天氣暑熱，婆羅門口渴入寺，比丘給不淨瓶水，婆羅門嫌棄離去。佛謂應放淨瓶水給口渴者，長者聽聞，多在寺內放置，但守園人及俗人隨意拿去，不久全無，令佛指示應差遣掌器物人。<sup>140</sup>

### (二)僧尼方面

1. **私蓄園民**。《僧祇律》記釋種女等尼度使人出家，使人樣貌端正，尼眾令她與外人姦淫過活，為人譏嫌，佛禁蓄姪女；尼

---

<sup>138</sup> 中譯參看葉均譯：《清淨道論》，頁 111；英譯參看 Pe Maung Tin trans. *The Path of Purity*. Part 2: 141.

<sup>139</sup> 參看《大正藏》卷 23，頁 413 上。

<sup>140</sup> 參看《大正藏》卷 24，頁 247 中。

眾改蓄園民女，也於外姦淫過活，佛再禁蓄園民女。<sup>141</sup>大眾部--說出世部梵語《比丘尼雜跋渠》(*Bhikṣuṇī-prakīrṇak*)「園民規定第 8」同禁尼私蓄 *ārāmikinī*(女園民)、*kalpiyakāra*(淨人)和 *ceta*(僕人)。<sup>142</sup>《四分律》記有人把園民收歸己用，至死才釋放：舍衛國多位知識比丘命終，遺物多樣，包括守僧伽藍人，僧眾不知如何處理，佛指示剃刀、衣鉢、坐具、針筒等，僧眾可分；而守僧伽藍人，與車輿、僧園田菓樹、別房及屬別房物、銅瓶、銅瓮、斧鑿、繩床、木床、坐褥、臥褥枕等，佛指示道：「不應分，屬四方僧」。<sup>143</sup>

**2. 濫用園民。**《五分律》多戒皆記某些比丘(多是六群比丘)行為不當，佛禁止，他們為免己責，改派園民或沙彌代勞，令佛再禁：「捨墮·奪衣戒」記跋難陀給弟子達摩衣，期一同遊行，達摩得衣後不去，跋難陀搶回衣，佛制戒禁止；六群比丘便派沙彌或守園人搶衣，佛再禁。<sup>144</sup>「單墮·壞生種戒」記阿茶脾

<sup>141</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 545 中。

<sup>142</sup> 原文參看 Gustav Roth(1916-2008) ed. *Bhikṣuṇī-vinaya: Manual of Discipline for Buddhist Nuns including Bhikṣuṇī-prakīrṇaka and a Summary of the Bhikṣu-prakīrṇaka of the Ārya-Mahāsāṃghika-Lokottara-vādin*. Patna: K. P. Jayaswal Research Institute, 1970: 305; 法譯參看 Édith Nolot. *Règles de Discipline des Nonnes Bouddhistes: le Bhikṣuṇīvanaya de l'école Mahāsāṃghika-Lokottaravādin*. Paris: Collège de France, 1991: 345.

<sup>143</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 859 中。此記事出自〈衣捷度〉，他律無。

<sup>144</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 29 下-30 上。他律同戒沒提到比丘所派他人的身份。

邑比丘聞佛將至，斫伐草木建堂舍，居士譏呵「傷害無道」，佛禁「殺生草木」；比丘改派守園人或沙彌斫伐，佛再禁「使人殺」。<sup>145</sup>「單墮・然火戒」記六群比丘聯同十七群比丘於露地燃火，一蛇從木孔竄出，咬死比丘，佛禁燃火；六群比丘改派守園人或沙彌燃火，佛再禁。<sup>146</sup>此外，《僧祇律》記一婦人承諾會飯僧施衣，翌日清晨，難陀和優波難陀即到婦人家，謂如施好衣，「可得名稱，受用功德」；如施麤衣，會轉給沙彌、園民及放衣架上，令婦人打消施衣念頭。<sup>147</sup>

**3. 涉及園民的違犯。**律藏記僧尼一些歪行或違犯，園民雖非肇因，但牽涉其中：《五分律》記六群比丘入村乞食後，於十字路口中，與居士、外道、沙門、婆羅門，談論王事、鬪戰事、利害事等，為人譏嫌；至日暮回住處，又與守園人、沙彌等談至深夜。<sup>148</sup>又《四分律》記有黃門出家受戒後，與比丘行淫，

---

<sup>145</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 41 下-42 上。「單墮・掘地戒」同，不贅述。參看《大正藏》卷 22，頁 60 下。

<sup>146</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 64 中。他律同戒沒提到比丘所派他人的身份。

<sup>147</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 304 下。此記事出自「捨墮・勸增衣價戒」，《五分律》同戒同記及轉給他人，但沒提到園民：「當與弟子，或藏器中」（《大正藏》卷 22，頁 28 中）。《四分律》和《巴利律》則記比丘只表示這些劣衣無用，前者參看《大正藏》卷 22，頁 610 下。後者中譯參看通妙譯：《律藏一》，頁 303；英譯參看 Horner trans. *The Book of the Discipline*. Vol. 2: 53.

<sup>148</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 44 上。此記事出自「單墮・墮強敷戒」，他律同戒無。

為比丘驅趕；黃門再找守園人及沙彌行淫，又被趕走。<sup>149</sup>《五分律》同記黃門受戒後，便叫沙彌及守園人作不淨行，出外見他人亦如是。<sup>150</sup>《僧祇律》記比丘尼跟外道尼的居所相連，一次間隔牆崩壞，偷蘭難陀尼指看到外道尼裸形出入，滋長煩惱，叫她們速修葺；外道尼以天雨未能動工，雙方口角。偷蘭難陀尼告知斷事官，斷事官令外道尼即時動工。可是，外道尼日間修葺，夜雨便壞，夏三月都無法完成，佛制「訴訟戒」禁止尼與人「共鬥相言」，亦包括不可與園民或沙彌爭吵。<sup>151</sup>

## 六、園民身份的考察

---

<sup>149</sup>參看《大正藏》卷 22，頁 812 中。有關黃門，參看楊惠南：〈「黃門」或「不能男」在律典中的種種問題〉，《佛學研究中心學報》第 7 期(2002)，頁 49-92。

<sup>150</sup>參看《大正藏》卷 22，頁 118 上。相對應《十誦律》記不能男受戒後觸摸居士(《大正藏》卷 23，頁 153 中)，《僧祇律》記不能男受戒後觸摸比丘(《大正藏》卷 22，頁 417 下)。《巴利律》記黃門找年青比丘、肥胖沙彌，以至放象人、放馬人行淫(中譯參看通妙譯：《律藏三》，頁 107；Horner trans. *The Book of the Discipline*. Vol. 4: 108)，皆沒提到園民。

<sup>151</sup>參看《僧祇律》卷 36，《大正藏》卷 22，頁 517 下-518 中。此記事出自訴訟戒，《四分律》同戒講到爭訟的對象為「居士、居士兒、奴、客作人」(《大正藏》卷 22，頁 719 中)，《十誦律》謂「王、官人、婆羅門、居士」(《大正藏》卷 23，頁 309 下)，《巴利律》謂「居士、居士兒、奴婢、傭者」(中譯參看通妙譯：《律藏二》，頁 304-307；Horner trans. *The Book of the Discipline*. Vol. 3: 177-180)，《五分律》僅概稱是「人」(《大正藏》卷 22，頁 81 上)，皆沒提到園民。

上文的分類整理，已顯示園民常出入寺院，與僧尼接觸頻繁，在多方面提供協助，儼然是僧團不可或缺的成員，其於僧團中的身份為何，需進一步考察。

### (一)園民的獨特性

在初期佛教經律裏，園民被視為一特定俗家群組，而標舉出來，例如《四分律》記比丘未能持戒，宜捨戒免違犯，可說「我捨佛」、「我是白衣」、「憶我是守園人」，或「憶我是優婆塞」。<sup>152</sup>《僧祇律》記比丘淨行破毀，即「作沙彌、作俗人、作園民、作外道」。<sup>153</sup>《巴利律》亦記比丘宣告「令我受持居士、優婆塞、園民、外道、沙彌」等，捨戒即成。<sup>154</sup>《毘尼母經》謂「比丘生念，不樂梵行、樂在外道，乃至作僧祇人，是名戒羸」。<sup>155</sup>他如巴利語《譬喻經》(*Apadāna*)記尊者山古泊達伽謂在過去世曾為園民，事奉僧團，積聚善業：「毘舍浮佛前，吾為僧苑僕(*ārāmika*)，清淨心內喜，事無上僧團」。<sup>156</sup>

<sup>152</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 991 上。

<sup>153</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 280 下。另參看頁 281 中。

<sup>154</sup> 中譯參看通妙譯：《律藏一》，頁 31，另參看頁 28、125；英譯參看 Horner trans. *The Book of the Discipline*. Vol. 1: 46, 另參看 43, 160.

<sup>155</sup> 參看《大正藏》卷 24，頁 809 上。

<sup>156</sup> 中譯參看悟醒譯：《小部經典四》，高雄：元亨寺妙林出版社，1995 年，頁 270；英譯參看 Jonathan S. Walters trans. *Apadānapāli--Legends of the Buddhist Saints*. Whitman College, 2018: 316, 參看網頁 [Legends of the Buddhist Saints\(apadanatranslation.com\)](http://Legends of the Buddhist Saints(apadanatranslation.com)). 此經收入「小部」，為最遲納入經藏者，參看 Oskar von Hinüber. *A Handbook of Pāli Literature*. Berlin: de Gruyter, 1996: 61.

《彌蘭王問經》(*Milindapañha*)記天王帝釋向馬護尊者表示願作園民：「尊者，到來的比丘僧眾實是偉大。我是僧眾的侍者(*saṅghassa ārāmika*)。此有何事？我將何為」。<sup>157</sup>如是成為園民，事奉僧眾，亦是功德的一種，凡此可見園民有一定的獨特性和重要性，為佛典編纂者所不能忽視。

## (二)園民非奴婢

僧眾一向禁蓄奴婢，<sup>158</sup>上文也謂佛禁私蓄園民，故園民雖是僧眾助手，但非奴婢。《僧祇律》記有人布施五百象乃至五百奴婢，比丘疑惑問佛，佛分開比丘與比丘尼、僧團和個人，以及各種勞役者作回應，指出以下四種施與皆不許接受：

1. 向僧團施婢、奴、使人、園民婦；
2. 向尼團施婢、奴、園民；
3. 向某僧施婢、奴、使人、園民；
4. 向某尼施奴、園民。

---

<sup>157</sup> 參看巴宙譯：《南傳彌蘭王問經》，北京：中國社會科學出版社，1997年，頁6；英譯參看 T. W. Rhys Davids trans. *The Questions of King Milinda*. Oxford: Clarendon Press, 1890. Vol. 1: 12.

<sup>158</sup> 例如《長阿含·梵動經第21》言：「沙門瞿曇……不畜妻息、僮僕、婢使」(《大正藏》卷1，頁89上。相對應巴利語《長部·梵網經第1》同，中譯參看通妙譯：《長部經典一》，高雄：元亨寺妙林出版社，1990年，頁5；英譯參看 Walshe trans. *The Long Discourses of the Buddha.*: 72)。《增壹阿含·35.10經》有偈言：「我亦無男女，田業及財寶，亦復無奴婢，眷屬及營從」(《大正藏》卷2，頁702上)。研究可參看何茲全(1911-2011)：〈佛教經律關於僧尼私有財產的規定〉，《北京師範大學學報》6期(1982)，頁79-92。

在首兩項，僧團與園民婦、尼團與園民，男女有別，應作區隔；在末兩項，個別僧尼不應收蓄園民。又律文續記如為料理僧事，僧團或尼團可分別接受男或女淨人。<sup>159</sup>另《善見律毘婆沙》謂有人布施眾僧奴，不得受；施淨人或執事人，得受。<sup>160</sup>按上文所引《巴利律》「過限忽切索衣價戒」，以園民為執事人的一種，那麼園民與淨人一樣，只要非男女相混或私蓄，僧團皆可接受。

### (三)園民取酬

上引《四分律》記守僧伽藍民等人料理菓園，「欲得分」，即想分得菓園收成，佛指示道：「應計食作價與直」，<sup>161</sup>即計算他們所需飲食的價錢給與。又《薩婆多毘尼毘婆沙》謂出家人用飲食衣服供養白衣，「仰失聖心，又亂正法」；不過，「若僧祇人，以為僧祇役故，此則應與」。<sup>162</sup>又《善見律毘婆沙》記如人布施四事(衣服、飲食、臥具、湯藥)，一般不作他用，但可用之雇人看守園林；又如人布施園林，並用華、香及燈供養塔像及修治僧房，可取少許果直雇人守園；如無果直，可用佛物或僧物雇人住園守護。<sup>163</sup>同律又記及淨人的報酬：淨人朝早為僧眾準備食物，午後自行營生，僧眾在午前可給淨人食，午後不得，亦不給衣；如淨人前半月為僧眾差遣，後半月

<sup>159</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 495 中。

<sup>160</sup> 參看《大正藏》卷 24，頁 776 下。

<sup>161</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 875 上。

<sup>162</sup> 參看《大正藏》卷 23，頁 524 中。

<sup>163</sup> 參看《大正藏》卷 24，頁 742 上-中。

自行營生，僧眾可於前半月給衣食，後半月不給。如淨人不為僧眾差遣，自行營生，可給僧眾貨財，不給亦不受責。<sup>164</sup>相對應巴利語《一切善見律注》內容相若，但淨人作園民。<sup>165</sup>如是，園民非無償勞動，會接受財物報酬。

還值得注意的，是僧眾得到的布施，園民或可分得。《四分律》記比丘得外道衣，佛指示染後才著，比丘派白衣處理，白衣索取「衣分」，佛聽許依工作量，給飲食和價錢。這令比丘想到如有施衣，守僧伽藍人或沙彌是否分得與比丘同等的「衣分」。佛指示如僧團和合(意謂一致同意)，可給沙彌等分，不和合，給半份、三分之一，或不給；至於守僧伽藍人，給四分之一，或不給，<sup>166</sup>顯示僧眾對園民的待遇，超出一般所謂雇傭關係。

#### (四)園民供養僧眾

園民會布施僧眾，《僧祇律》這記載是最好例證：《僧祇律》記僧園民每年取稻麥豆、蘇油石蜜，待祇洹精舍無人供養時便施與。不過，居士常供養各種飲食，少有缺乏，其間有一日空檔，居士請園民負責。恰有長者死去一牛，他向僧眾表示會製「麥飯、肉段」，於明日請「前食」，僧眾囑他明日「清旦早辦」。長者通夜煮肉，製各種飲食，翌日請僧眾到家進食。可是，同一時間，園民心念「阿闍梨是一食人，當須早食」，

<sup>164</sup> 參看《大正藏》卷 24，頁 776 下。

<sup>165</sup> 英譯參看 Petra Kieffer-Pülz. “Stretching the Vinaya rules and getting away with it.”: 14 n. 43.

<sup>166</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 860 中。

亦徹夜準備飲食、床褥、淨水等，然後到寺中通知僧眾。僧眾這時已於長者家飽食回寺，再應約到園民家，未能多食，摩訶羅更揚言我們不為食來，只為了滿足你們的意願而來；而且我們已飽食，不信可看看腳上肉汁。園民聞言不悅，即棄食器置地，嫌恨說：「諸阿闍梨先受我請，云何復於餘處而食」，園民更向佛投訴。<sup>167</sup>在這記載，比丘不多食，園民即不悅，並向佛抱怨，顯示他們供養心切。如是，有些園民與僧眾不止是工作上的關係。

### (五)園民的規範

如上文所記，園民對僧團不免有負面影響，僧團更委專人管理，可推想園民的行止備受注意。《巴利律》舉出十三種僧職，第十二種為ārāmikapesaka(使園民主)，需「不隨愛、不隨瞋、不隨癡、不隨怖、知使及不使」者方勝任。<sup>168</sup>《十誦律》

<sup>167</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 352 上-中。此記事出自「單墮·輾轉食戒第 32」，園民一名，於相對應《五分律》作「貧人」(《大正藏》卷 22，頁 49 中)，《四分律》作「婆羅門」(《大正藏》卷 22，頁 655 中)，《十誦律》作「大臣」(《大正藏》卷 23，頁 88 下)，《根有部律》作「貧人」(《大正藏》卷 23，頁 813 上)，《巴利律》作 *dalidda kammakāra*(貧傭人)，中譯參看通妙譯：《律藏二》，頁 102；英譯參看 Horner trans. *The Book of the Discipline*. Vol. 2: 316.

<sup>168</sup> 中譯參看通妙譯：《律藏四》，頁 239；《律藏五》，高雄：元亨寺妙林出版社，1992 年，頁 319；英譯參看 I. B. Horner trans. *The Book of the Discipline*. Vol. 5 & 6. Oxford: The Pali Text Society, 2001, 2004(1952, 1966): 249 & 328. 《增支部·5.284 經》有同樣列舉，中譯參看郭哲彰譯：《增支部經典三》，高雄：元亨寺妙林出版社，1994 年，頁 327；英譯參看 Bodhi trans. *The*

舉出「十種不現前羯磨」之六為「監僧伽藍民羯磨」，即差遣某僧任「監僧伽藍民」時，某僧不用在場；又謂犯戒者不可擔任「使沙彌人、使守園人、處分受請人、典知眾事人」。<sup>169</sup>另《四分律》記有比丘稍微修葺泥壁，或補缺，或整平土地，便自許是營事人，索取住房，或差遣沙彌、僧伽藍人，佛皆不認可，<sup>170</sup>反映出營事人也有權差遣僧伽藍人工作。<sup>171</sup>

僧團如何管理或監察園民，文無明言，但可於律典的一些記述，窺見一二。例如僧眾不得讓他們於寺留宿，否則犯戒。《僧祇律》記梨車第三名女兒出家後，跟俗人和外道親近居住，佛制戒道：「若比丘尼，與俗人、外道習近住，若竟日，若須臾，下至園民、沙彌，波夜提」。<sup>172</sup>據此，尼不可親近居住者還有園民和沙彌；就算是極短時間(須臾)，亦違犯。<sup>173</sup>另《增支部·6.42經》記佛與比丘住在密林，婆羅門供養豐富飲食，高聲大叫，佛謂園民或沙彌會騷擾入定，不應住於這樣的村邊。

---

*Numerical Discourses of the Buddha.*: 845. 此經篇無古漢譯。

<sup>169</sup> 參看《大正藏》卷 23，頁 411 中、418 上。

<sup>170</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 944 上。

<sup>171</sup> 營事人，為建造僧房者。例如《五分律》記比丘「經營作僧住處」，即營造僧房，亦名「經營主」(《大正藏》卷 22，頁 169 上)。又《毘尼母經》記有檀越欲為眾僧起房，僧眾差遣營事人負責(《大正藏》卷 24，頁 824 中)。

<sup>172</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 531 下。

<sup>173</sup> 《巴利律》和《四分律》同戒僅限居士和居士兒。《巴利律》中譯參看《南傳藏》卷 2，頁 407-409；Horner trans. *The Book of the Discipline*. Vol. 3: 314.《四分律》參看《大正藏》卷 22，頁 747 下-748 上。《五分律》、《十誦律》、《根有部尼律》缺此戒。

<sup>174</sup>因此，上引《五分律》等記幾百園民聚居於佛寺附近，不與僧眾同住，又方便應召，為最適當安排。也有園民為看守寺院園林，住在園中；推想園林遠離僧住處，不會造成干擾。

其次，比丘尼受戒時，戒和尚指示「不得隨順被舉比丘語，乃至守園人及沙彌」，<sup>175</sup>這即是說，守園人跟比丘尼和沙彌一樣，皆不得依從被舉罪比丘的話。又犯僧殘的比丘在懺罪期間，不知可否役使僧伽藍人或沙彌，以及可否接受他們的「禮拜迎逆、執手問訊」，佛言皆可，<sup>176</sup>反映出園民起碼有禮拜問訊一類的基本威儀。

至於上引《僧祇律》記畢陵伽婆蹉要求園民持五戒，算是特例。又《中部·善生優陀夷大經第77》記佛弟子還俗，「或為守園人，或為優婆塞，受持五戒」；<sup>177</sup>據行文，所謂「受持五戒」，乃兼指調守園人與優婆塞，抑或僅及優婆塞，難以定奪。按大眾部--說出世部梵語《比丘尼雜跋渠》記比丘尼與園民行淫，尼須擯出，佛表示園民無持戒，故無可奈何。<sup>178</sup>如園

---

<sup>174</sup> 中譯參看郭哲彰譯：《增支部經典四》，高雄：元亨寺妙林出版社，1994年，頁71；英譯參看 Bodhi trans. *The Numerical Discourses of the Buddha.*: 906. 相對應《雜阿含·1251經》記比丘受聚落人或沙彌打擾，無提及園民，參看《大正藏》卷2，頁344上。

<sup>175</sup> 參看《大正藏》卷22，頁758中。

<sup>176</sup> 參看《大正藏》卷22，頁905中。

<sup>177</sup> 中譯參看通妙譯：《中部經典三》，高雄：元亨寺妙林出版社，1993年，頁5；英譯參看 Nāṇamoli & Bodhi trans. *The Middle Length Discourses of the Buddha.*: 632. 相對應《中阿含·箭毛經(上)第207》無。

<sup>178</sup> 參看 Gregory Schopen. *Buddhist Nuns, Monks, and Other Worldly Matters: Recent Papers on Monastic Buddhism in India.* Honolulu: University of

民需持五戒，佛至少可譴責他們違背承諾，甚或驅逐離去；<sup>179</sup>佛竟無計可施，顯示園民應全無律制上的規範。

綜合而言，園民是按工取酬，受僧團差遣的工人，更有機會分得布施物，與僧團的關係應比一般的雇傭關係更融洽；但他們既非三歸五戒的優婆塞，亦不是個別僧尼的奴婢。也有園民汲汲供養僧眾，甚或願持五戒，成為正式的在家信眾，由於這類記載絕無僅有，應屬少數。

## 七、結語和討論

上文已詳述園民的緣起和工作，亦論及其身份特點；本節基於這些記載，就其稱謂，以及其與僧團其他成員與佛教發展的關係，作總結討論，以窺園民於佛教位置的全貌。

### (一)園民的稱謂多樣

從以上各律的記載，可見園民的稱謂多樣，表列各稱謂於各律的出現次數如下：

---

Hawai'i Press, 2014: 311-312, 329 n. 5.

<sup>179</sup> 值得一提的，是佛典中不見優婆塞犯戒的罰則，但優婆塞如行為不當，僧眾不應再接受其供養，其功德不能積累，名「覆鉢」。參看《四分律》，《大正藏》卷 22，頁 959 中。他律參看《五分律》、《僧祇律》，《大正藏》卷 22，頁 174 下、484 中；《十誦律》，《大正藏》卷 23，頁 271 上。《雜事》，《大正藏》卷 24，頁 220 上；《巴利律》中譯參看通妙譯：《律藏四》，頁 171；英譯參看 Horner trans. *The Book of the Discipline*. Vol. 5: 173-174.

	園民	僧園民/ 僧園民 婦	守園人/ 守僧園人 /守護園 人/掌園 人/守僧 坊民	守僧伽藍 人/僧伽 藍人/僧 伽藍民	僧祇人
五分律			23		
僧祇律	58	2	2		
四分律			18	17	
十誦律		1	12	1	
根有部 律			2		
解脫戒 經			1		
薩婆多 論					2
雜事			7		
尼陀那			4		
毘尼母 經			1		1
鼻奈耶			1		
善見律			3		
合計	58	3	74	18	3

從表列可見，園民一名實只見於《僧祇律》，其他僅《十誦律》可謂有一例；守園人一類的用例最多，亦普見於各律。又《四分律》多稱寺院或僧住處為僧伽藍，故亦把園民稱作(守)僧伽藍人。<sup>180</sup>上文亦指出園民等詞原為世俗用語，佛教借用過來，故在漢譯律典裏，它們可用於僧園或世俗園林；因此漢譯律典中園民一類之名，非必是僧園的助手，其義依語境決定。於《巴利律》，僧園民一律用 *ārāmika*，世俗園民用其他稱呼。

## (二)園民與其他僧團成員

上文談到園民大抵是受雇取酬的工人，但他們的工作，大部份皆可由優婆塞、沙彌或比丘取代，表列如下：

取代者	工作
優婆塞	代蓄錢寶、代買賣物品、記錄遺物、供洗浴水
沙彌	收拾器皿、接收剩食殘肉、報時、樹下打掃、傳遞信息、整理觀想屍體
沙彌、優婆塞	貿易貴價大衣、看守園林
沙彌、比丘	查食處、守門、收拾臥具、准尼入僧寺、推動輪火爐
優婆塞、沙彌、比丘	平整土地、推動扇車、拉車

<sup>180</sup> 查稱寺院或僧住處為僧伽藍，《四分律》達二百多次，《僧祇律》約四十次，《十誦律》約二十次，「根有部律」不足十次，《五分律》無。

其餘遞馱、清理鳥巢鼠穴、打掃浴室、分派食物、耕種，律典記僅由園民負責。不過，前三項的工作性質，比對上表列者，應可由沙彌或優婆塞代勞。分派食物，各律都記僧眾有這項專職，非園民獨自承擔，例如《巴利律》列十三種僧職，其中三種便是分粥、分果、分嚼食；<sup>181</sup>《四分律》列十種，包括「分粥、分小食、分佉闍尼(嚼食)」；<sup>182</sup>《十誦律》列十九種，包括「知食人、分粥人、分藥人」；<sup>183</sup>《百一羯磨》列十九種，包括「分飯、分粥、分餅果」；<sup>184</sup>《僧祇律》記沓婆摩羅子負責「分果菘、分雜餅食」等九事。<sup>185</sup>至於耕種，出自較遲成書的《清淨道論》，或是佛教寺院經濟發達，納入耕地後才出現的工作。

還要提出的，是守園人或守僧伽藍人的稱謂，以及《根有部律》的解釋(「防護住處名守僧園人」)，給人園民乃專職守護的印象。從上文的列述，可見園民的工作繁多，守寺僅其一。而且，僧眾主要靠布施過活，寺院會積存財物，易為盜賊覬覦，例如《五分律》記群賊共議到安陀園尼住處掠奪上美供養。<sup>186</sup>《四分律》記六群比丘尼之一傍晚打開寺門，賊入寺盡劫財物。

---

<sup>181</sup> 同注 168。

<sup>182</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 587 中。

<sup>183</sup> 參看《大正藏》卷 23，頁 248 上-251 上

<sup>184</sup> 參看《大正藏》卷 24，頁 499 上。另參看《律攝》，《大正藏》卷 24，頁 545 上。

<sup>185</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 280 上。有關這些僧職類別的文獻學式介紹，參看 Silk. *Managing Monks.*: Ch. 9.

<sup>186</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 25 下。

<sup>187</sup>比丘尼更會引來淫徒，例如《四分律》記蓮華色尼晝日睡眠，沒有關門，為賊淫辱。<sup>188</sup>《五分律》記賊女和姪女至比丘尼所調戲，令年少尼不樂。<sup>189</sup>因此，僧尼自身會留寺看守。例如《十誦律》記佛及僧眾受請食，耶舍留守祇洹僧坊，賊人侵入，耶舍現神通嚇退。<sup>190</sup>《巴利律》記佛入村乞食，優陀夷留守。<sup>191</sup>《藥事》記大迦葉訪逝多林，見寺無僧，問守寺者才知佛等到給孤獨長者家受請食。<sup>192</sup>就算是園林，僧眾同樣守護，例如《雜事》記比丘種樹後便離去，令樹木受損，佛制「種樹行法」：如是花樹，花發才行；如是果樹，結果方去；如遇急事需離開，比丘應委守園人或親友代勞。<sup>193</sup>《尼陀那》記瓶沙王

---

<sup>187</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 772 中。

<sup>188</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 974 上。

<sup>189</sup> 參看《大正藏》卷 22，頁 629 中。

<sup>190</sup> 參看《大正藏》卷 23，頁 429 中。

<sup>191</sup> 中譯參看通妙譯：《律藏三》，頁 294；英譯參看 Horner trans. *The Book of the Discipline*. Vol. 2: 37.

<sup>192</sup> 參看《大正藏》卷 24，頁 53 下。守寺者，藏譯本作 *dge skos*，即梵語 *upadhivārika*，物品管理人，參看八尾史譯注：《根本說一切有部律藥事》，頁 293。又這記事亦見於梵語《天譬喻》(*Divyāvādāna*)，守寺者相對應的梵語同，英譯參看 Andy Rotman. trans. *Divine Stories: Divyāvādāna*. Part 1. Boston: Wisdom Publications, 2008: 162-163. 有關 *upadhivārika* 一詞的意義，參看 Phra Weerachai Lueritthikul. “Diplomatic edition and comparative study of the *Posadhasthāpanavastu* of *Mūlasarvāstivāda Vinaya*.” Master’s thesis of the University of Oslo, 2015: 68-69.

<sup>193</sup> 參看《大正藏》卷 24，頁 286 上。另參看《根有部律頌》，《大正藏》卷 24，頁 648 上。

布施蒼沒羅林，僧眾「食已而不看守」，逐漸荒廢。佛指示：「於寺基業，不應捨棄，大眾應差守園之人」。守園人遂安置籬柵，點算果樹，分配給僧眾；僧眾於樹根下嚼齒木、或漱口、或洗手面、濯足、浣衣，林樹得溉灌，枝葉茂盛、果實豐熟。後賊來偷果，佛再指示：「大眾應差守護園人」。這人專心守護，不及飲食，佛再指示要差遣人提早進食，接替守護園人，讓他可食。<sup>194</sup>《根有部律頌》舉出十二種僧職，其一稱「毘訶羅波羅」，<sup>195</sup>音譯詞，梵語 *vihārapāla*，意謂護寺。<sup>196</sup>

合言之，看守寺院乃僧眾要職，園民應只是從旁協助，完全可由沙彌或比丘替代。再從字義角度看，守園人中的「守」字，除防護外，還有掌管、管理之意(律典也有掌園人一例)；而園民的巴利語 *ārāmika*，也無防護之意。因此，守園人可理解為管理僧園者，非單純的防護者。

至於園民與淨人的關係，按《五分律》「掘地、壞生種」二戒謂比丘擬派園民或沙彌代勞，為佛禁止，並指示由淨人處理(上文濫用園民一節曾引用「壞生種戒」)；《巴利律》、

---

<sup>194</sup> 參看《大正藏》卷 24，頁 433 下-434 上。守園人，相對應藏譯本作 *zhal ta pa*，即梵語 *vaiyāvṛtyakara*，執事人。藏文及英譯，參看 Ryoji Kishino(岸野亮示)。“A study of the *Nidāna*: an underrated canonical text of the *Mūlasarvāstivāda-vinaya*.” PhD thesis of the University of California, 2013: 296, 453-454.

<sup>195</sup> 參看《大正藏》卷 24，頁 633 下。相對應藏譯本及其英譯，參看 Silk. *Managing Monks.*: 165-166.

<sup>196</sup> 參看義淨《大唐西域求法高僧傳》，《大正藏》卷 51，頁 5 下。有關 *vihārapāla* 的請情，參看 Silk. *Managing Monks.*: Ch. 7.

《根有部律》、《僧祇律》、《四分律》同戒皆記由淨人負責，沒提及園民。<sup>197</sup>再觀律典所記淨人的工作，包括清除草木、<sup>198</sup>授食、<sup>199</sup>煮食煮藥、<sup>200</sup>區隔僧俗(例如比丘為女子說法，需淨人在場，以避嫌疑)、<sup>201</sup>助治違犯僧等，<sup>202</sup>凡此皆涉及較敏感的律制問題(殺生、飲食、與異性接觸等)；在園民方面，唯代蓄財物一項，為敏感工作，但也可由優婆塞替代。而從稱謂角度看，園民一詞，乃僧俗通用；淨人得名自可令僧眾保持清淨，為佛教術語，亦反映出淨人與僧眾的關係比較密切。簡言之，淨人可替代園民；反之，園民不一定可做淨人的工作，兩者不可劃上等號。

### (三)園民與佛教發展的關係

---

<sup>197</sup> 《巴利律》於這兩戒記比丘派人處理時，需說：「知此！與此！運此！欲此！作淨(kappiya)」(中譯參看通妙譯：《律藏二》，頁 43、45；英譯參看 Horner trans. *The Book of the Discipline*. Vol. 2: 224, 229)。《僧祇律》亦謂「知是、淨是、使淨人取、使淨人知」(《大正藏》卷 22，頁 339 下、385 上-中)。《四分律》於這兩戒記比丘囑人協助言：「看是、知是」(《大正藏》卷 22，頁 641 中、642 上)；《根有部律》「壞生種戒」記比丘「令人知淨，方受用者，無犯」(《大正藏》卷 23，頁 777 上)。從「作淨、知淨、看是、知是」等婉轉詞，可知處理者是淨人。

<sup>198</sup> 參看《五分律》、《僧祇律》，《大正藏》卷 22，頁 168 上、176 上、495 下；《十誦律》，《大正藏》卷 23，頁 419 中。

<sup>199</sup> 參看《僧祇律》、《四分律》，《大正藏》卷 22，頁 359 上、873 上、876 上。

<sup>200</sup> 參看《五分律》、《僧祇律》，《大正藏》卷 22，頁 147 中、頁 478 上。

<sup>201</sup> 參看《僧祇律》，《大正藏》卷 22，頁 336 中。

<sup>202</sup> 參看《僧祇律》，《大正藏》卷 22，頁 434 下。

從瓶沙王布施園民這緣起來看，園民乃為減輕僧眾的俗務負擔而方便允許，其絕大部份工作，優婆塞、沙彌或僧尼都可替代，本非定制，久之以獨立而固定的群組姿態出現，可從兩方面見其與佛教發展的關係。

## 1. 寺院規模的反映

僧眾如只循「四依」(著糞掃衣、常行乞食、依樹下坐、用陳腐藥)生活，簡單質樸，近乎苦行，不用太多幫忙。隨著佛教弘傳，信眾日多，僧團組織漸大，並在各地建立住處，頗具規模，例如印度東部安得拉邦孟加拉灣沿岸托特拉康達(Thotlakonda)寺，約前2世紀至後3世紀間修建，設施有僧房、有蓋殿堂、食堂、廁、洗浴間、廚、庫、儲水池、支提堂、大塔等。<sup>203</sup>在巴基斯坦首都伊斯蘭堡西北方塔克西拉(Taxila)一帶莫拉莫拉杜(Mohrā Morādu)之寺，約2世紀之後，有僧房27間，以及聚會廳、廚房、儲物室、浴室等。<sup>204</sup>庶務瑣事之多，可想而知，如無外人襄助，凡事親躬，不止自身修持受耽誤，住處運作亦不會順暢，園民可謂應運而生。查《五分律》、《僧祇律》、《四分律》、《十誦律》皆於四至五世紀間才譯出，《根有部律》更遲至七世紀；至於《巴利律》，K. R. Norman(1925-2020)指其或已歷一次翻譯，不能視作最原始的資

---

<sup>203</sup> 參看 Las Fogelin. *Archaeology of Early Buddhism*. Lanham: Altamir Press, 2006: 157-175.

<sup>204</sup> 參看約翰·馬歇爾(John Hubert Marshall, 1876-1958)著、秦立彥譯：《塔克西拉》卷1，昆明：雲南人民出版社，2002(1951)年，頁504-507。

料，某些部份更比他派律藏遲出；<sup>205</sup>Gregory Schopen 認為巴利語藏經的大體內容要至五、六世紀才確定。<sup>206</sup>如是，漢巴律典非佛世的實錄，反而是僧寺興立時期的產物，而園民的紀錄，是明證之一。<sup>207</sup>

## 2. 僧團腐化的隱患

上文提到僧眾私蓄園民，有違佛制；園民出入寺院，難免造成妨礙，故園民的設立或會間接導致僧團的腐化。《增支部·5.80 經》謂未來有五種怖畏要斷除，其一是園民與沙彌雜住。<sup>208</sup>由此可見，園民這群組，隨緣設立漸進成定制，同時亦從得力助手異化為僧團隱患。

---

<sup>205</sup> K. R. Norman. "The value of the Pāli tradition."(1984) *Collected Papers*. Vol. 3. Oxford: Pali Text Society, 1992: 37.

<sup>206</sup> 參看 Gregory Schopen. "Two problems in the history of Indian Buddhism: the layman/monk distinction and the doctrines of the transference of merit."(1985) *Bones, Stones, and Buddhist Monks*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 1997: 24, 27.

<sup>207</sup> Schopen 等人對初期佛典真確性的質疑，一直引發迴響或反駁，但非本文題旨，未能再申論，例如可參看 Bhikkhu Sujato & Bhikkhu Brahmalī. *The Authenticity of the Early Buddhist Texts*. 2014. 參看網頁 <https://ocbs.org/wp-content/uploads/2015/09/authenticity.pdf>.

<sup>208</sup> 中譯參看郭哲彰譯：《增支部經典三》，頁 131；英譯參看 Bodhi trans. *The Numerical Discourses of the Buddha.*: 716. 此經篇無古漢譯。

## 主要參考文獻

### 甲、西文文獻

Anālayo, Bhikkhu. *Vinaya Studies*. Taipei: Dharma Drum Publishing Corporation, 2017.

Bodhi, Bhikkhu. *The Connected Discourses of the Buddha: a New Translation of the Saṃyutta Nikāya*. Somerville: Wisdom Publications, 2000.

Brahmali, Bhikkhu trans. *Theravāda Collection on Monastic Law*. Eastwood: SuttaCentral, 2023. 參看網頁：  
<https://suttacentral.net/editions/pli-tv-vi/en/brahmali>.

Chappell, D. W. “Early forebodings of the death of Buddhism.” *International Review for the History of Religions*. Vol. 27(1980): 122-154.

Childers, Robert Caesar. *A Dictionary of the Pali Language*. London: Trübner & Co., 1875.

Clarke, Shayne. “Vinayas.” *Brill’s Encyclopedia of Buddhism*. Vol. 1. Jonathan A. Silk ed. Leiden: Brill, 2015: 60-87.

Cone, Margaret. *A Dictionary of Pāli*. Vol. 1. Oxford: The Pali Text Society, 2001.

Dutt, Sukumar. *Buddhist Monks and Monasteries of India: Their History and their Contribution to Indian Culture*. London: George Allen & Unwin Ltd., 1962.

Las Fogelin. *Archaeology of Early Buddhism*. Lanham: Altamir Press, 2006.

- Geiger, Wilhelm & Mrs. C. Mabel Rickmers trans. *Cūlavamsa: being the more recent part of the Mahāvamsa*. London: Pali Text Society, 1929. Part 1.
- Gnoli, Raniero ed. *The Gilgit Manuscript of the Saṅghabhedavastu, being the 17th and Last Section of the Vinaya of the Mūlasarvāstivādin*. Part I. Roma: IsMEO, 1977.
- Gunawardana, R. A. L. H. *Robe and Plough: Monasticism and Economic Interest in Early Medieval Sri Lanka*. Tucson: University of Arizona Press, 1979.
- von Hinüber, Oskar. *A Handbook of Pali Literature*. Berlin: de Gruyter, 1996.
- Hare, E. M. trans. *The Book of the Gradual Sayings (Anguttara-Nikāya) or More-numbered Suttas*. Vol. 3. London : Pali Text Society, 1934.
- Horner, I. B. trans. *The Book of the Discipline*. Vol. 1. Oxford: Oxford University Press, 1949(1938); Vol. 2. Oxford: The Pali Text Society, 2004(1940); Vol. 3. Oxford: The Pali Text Society, 2004(1942); Vol. 4. Lancaster: Pali Text Society, 2007(1951); Vol. 5. Oxford: The Pali Text Society, 2001(1952).
- Horner I. B. trans. *The Collection of the Middle Length Sayings*. Oxford: The Pali Text Society, 2002(1957). Vol. 2.
- Karashima, Seishi. *Die Abhisamācārikā Dharmāḥ: Verhaltensregeln für Buddhistische Mönche der Mahāsāṃghika-Lokottaravādins*. Tokyo: International

Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University, 2012.

Kieffer-Pülz, Petra. “Stretching the Vinaya rules and getting away with it.” *The Journal of the Pali Text Society*. Vol. 29(2007): 1-49.

Kieffer-Pülz, Petra. “Review of Jonathan Silk, *Managing Monks. Administrators and Administrative Roles in Indian Buddhist Monasticism*, Oxford 2008.” *Indo-Iranian Journal*. Vol. 53(2010): 71-87.

Kishino, Ryoji. “A study of the *Nidāna*: an underrated canonical text of the *Mūlasarvāstivāda-vinaya*.” PhD thesis of the University of California, 2013.

Lueritthikul, Phra Weerachai. “Diplomatic edition and comparative study of the *Poṣadhasthāpanavastu* of *Mūlasarvāstivāda Vinaya*.” Master’s thesis of the University of Oslo, 2015.

Ñāṇamoli, Bhikkhu & Bhikkhu Bodhi trans. *The Middle Length Discourses of the Buddha: a New Translation of the Majjhima Nikāya*. Boston: Wisdom Publications, 1995.

Norman, K. R. “The value of the Pāli tradition.”(1984) *Collected Papers*. Vol. 3. Oxford: Pali Text Society, 1992: 33-44.

Nolot, Édith. *Règles de Discipline des Nonnes Bouddhistes: le Bhikṣuṇīvanaya de l'école Mahāsāṃghika-Lokottaravādin*. Paris: Collège de France, 1991.

Rhys Davids, C. A. F. “Towards a history of the skandha-doctrine.” *Indian Culture*. Vol. 3(1937): 405-411, 653-662.

- Rhys Davids, T. W. trans. *The Questions of King Milinda*. Oxford: Clarendon Press, 1890. Vol. 1.
- Rotman, Andy. trans. *Divine Stories: Divyāvadāna*. Part 1. Boston: Wisdom Publications, 2008.
- Roth, Gustav ed. *Bhikṣuṇī-vinaya: Manual of Discipline for Buddhist Nuns including Bhikṣuṇī-prakīrṇaka and a Summary of the Bhikṣu-prakīrṇaka of the Ārya-Mahāsāṃghika-Lokottara-vādin*. Patna: K. P. Jayaswal Research Institute, 1970.
- Schopen, Gregory. *Bones, Stones, and Buddhist Monks*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 1997.
- Schopen, Gregory. "Hierarchy and housing in a Buddhist monastic code: a translation of the Sanskrit text of the Śāyanāsanavastu of the Mūlasarvāstivāda-vinaya. Part one(from the Sanskrit)." *Buddhist Literature*. Vol. 2(2000): 117-118.
- Schopen, Gregory. *Buddhist Monks and Business Matters: still more papers on Monastic Buddhism in India*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2004.
- Schopen, Gregory. *Buddhist Nuns, Monks, and other Worldly Matters*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2014.
- Shimada, Akira "The use of garden imagery in early Indian Buddhism." Daud Ali & Emma J. Flatt eds. *Garden and Landscape Practices in Pre-colonial India*. New Delhi : Routledge India, 2012: 18-38.

- Silk, Jonathan A. “The origins and early history of the *Mahāratnakūṭa* tradition of Mahāyāna Buddhism, with a study of the *Ratnarāśisūtra* and related materials.” PhD thesis, University of Michigan, 1994.
- Silk, Jonathan A. *Managing Monks: Administrators and Administrative Roles in Indian Buddhist Monasticism*. Oxford; New York: Oxford University Press, 2008.
- Sujato, Bhikkhu & Bhikkhu Brahmali. *The Authenticity of the Early Buddhist Texts*. 2014. 參看網頁 <https://ocbs.org/wp-content/uploads/2015/09/authenticity.pdf>.
- Tin, Pe Maung. *The Student's Pali-English Dictionary*. Rangoon: British Burma Press, 1920.
- Tin, Pe Maung trans. *The Path of Purity: being a translation of Buddhaghosa's Visuddhimagga*. London: Pali Text Society, 1922.
- Walshe, Maurice. *The Long Discourses of the Buddha: a Translation of the Dīgha Nikāya*. Somerville: Wisdom Publications, 1995(1987).
- Walters, Jonathan S. trans. *Apadānapāli--Legends of the Buddhist Saints*. Whitman College, 2018. 參看網頁 [Legends of the Buddhist Saints \(apadanatranslation.com\)](http://Legends of the Buddhist Saints (apadanatranslation.com)).
- Yamagiwa, Nobuyuki. “Ārāmika--gardener or park keeper? One of the marginals around the Buddhist saṃgha.” In *Buddhist and Indian Studies in Honour of Professor Soda Mori*. Ed. by a

Publication Committee. Hamamatsu: Kokusai Bukkyoto Kyokai, 2003: 363-385.

## 乙、中、日文文獻

八尾史譯注：《根本說一切有部律藥事》，東京：連合出版社，2013年。

山極伸之：〈律藏にあらわれるārāmika〉，《印度學佛教學研究》47卷2號(1999)，頁173-178。

元亨寺漢譯南傳大藏經編譯委員會編：《漢譯南傳大藏經》，高雄：元亨寺妙林出版社，1990-1998年。

水野弘元：《增補改訂パーリ語辭典》，東京：株式會社春秋社，2005年。

石聲漢譯注：《齊民要術》，北京：中華書局，2015年。

松田真道：〈インド仏教教団おける在俗者(ārāmika)の考察(序)〉，《宗教研究》246號(1981)，頁264-265。

巴宙譯：《南傳彌蘭王問經》，北京：中國社會科學出版社，1997年。

何茲全：〈佛教經律關於僧尼私有財產的規定〉，《北京師範大學學報》6期(1982)，頁79-92。

井ノ口泰淳：〈中央アジア出土律典〉，佐々木教悟編：《戒律思想の研究》，京都：平樂寺書店，1981年，頁183-204。

胡海燕著、謝藝譯：〈佛寺鳴稚：關於犍稚功能與製作的戒律術語〉上、下，《獅子吼》2020年總第15、16期，頁10-22、6-20。

- 約翰·馬歇爾著、秦立彥譯：《塔克西拉》卷1，昆明：雲南人民出版社，2002(1951)年。
- 松田真道：〈執事人 *veyyāvaccakara* と守園人 *ārāmika*〉，《印度學佛教學研究》30卷1號(1981)，頁124-125。
- 松田真道：〈インド佛教教團史における淨人の考察〉，《曹洞宗研究員研究生研究紀要》14號(1982)，頁137-154。
- 謝和耐著、耿昇譯：《中國 5-10 世紀的寺院經濟》，蘭州：甘肅人民出版社，1987(1956)年。
- 迪羅塞樂著、黃寶生譯：《實用巴利語語法》，上海：中西書局，2014(1906)年。
- 姜伯勤：《唐五代敦煌寺戶制度(增訂版)》，北京：中華書局，2011年。
- 葉均譯：《清淨道論》，北京：中國佛教文化研究所，1991年。
- 徐桐：〈簡牘所見秦漢「戶人」「家長」新釋〉，《中華文化論壇》2024年第1期，頁62-73。
- 湛如：《淨法與佛塔--印度早期佛教史研究》，北京：中華書局，2006年。
- 楊惠南：〈「黃門」或「不能男」在律典中的種種問題〉，《佛學研究中心學報》第7期(2002)，頁49-92。
- 黃侃如：〈淺談「比丘戒捨墮十」的意義與其淨人角色現代的應用〉，《中華佛學研究》第9期(2005)，頁151-178。
- 謝重光：《中古佛教僧官制度和生活》，北京：商務印書館，2009年。
- 邊慧媛：〈爲僧作淨：古代印度佛教寺院中的淨人與園民〉，《法音》2021年2期，頁40-44。

韓廷傑譯：《大史》，台北：佛光文化事業有限公司，1996年，  
上冊。

### 丙、網絡資源

莊春江讀經站，網址：<https://agama.buddhason.org/index.htm>.

CBETA 中華電子佛典協會網站，網址：<https://www.cbeta.org/>.

Göttingen Register of Electronic Texts in Indian Languages 網站，  
網址：<http://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil.html>.

Suttacentral網站，網址：[suttacentral.net](http://suttacentral.net).

A study of monastery attendants(*yuanmin* 園民)--based on  
the Chinese translation of Buddhist *Vinayas*

Wut, Tai-shing

Associate Professor, Department of Chinese and History, City  
University of Hong Kong

**abstract**

Buddhist disciples strive to escape suffering and achieve enlightenment. However, they need the help of lay people in various aspects of daily life. Second to “proper bondmen”( *jingren* 淨人), monastery attendants is one of the most common type recorded in the *Vinayas*, but received not much attention from academics. This article intends to examine the records of monastery attendants in the Chinese translations of *Vinayas* comprehensively. Monastery attendants, like other Buddhist norms, are set up only for the sake of convenience. They are responsible for keeping money and treasures, receiving leftover food, checking food places, distributing food, guarding gates, recording the details of monk’s relics, pulling carts etc.. However, they are neither lay followers nor private servants of individual monks and nuns. Instead, monastery attendants are independent workers and paid according to their workload. Although monastery attendants are ad hoc

arrangement, some monks and nuns keep them as long lasting private servants, thus sowing the seeds of the corruption of Buddhist community. As a result, monastery attendants played both positive and negative roles during the evolution of Indian Buddhism. This article hopes to provide a deeper and broader understanding of the arrangement and significance of monastery attendants, as well as the relationship between monks and laity.

Keywords: monastery attendants, proper bondmen, Buddhist Saṃgha, Chinese translation of Buddhist *Vinayas*, Pāli *Vinaya*